

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó *Three times*  
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛

wú shàng shèn shēn wéi miào fǎ bǎi qiān wàn jié nán zāo yù  
無 上 甚 深 微 妙 法 百 千 萬 劫 難 遭 遇

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí yuàn jiě rú lái zhēn shí yì  
我 今 見 聞 得 受 持 願 解 如 來 真 實 義

bēi huá jīng juàn dì yī  
悲 華 經 卷 第 一

zhuǎn fǎ lún pǐn dì yī  
轉 法 輪 品 第 一

rú shì wǒ wén : yī shí , fó zài wáng shè chéng qí shé jué shān ,  
如 是 我 聞 : 一 時 , 佛 在 王 舍 城 耆 闍 崛 山 ,

yǔ dà bǐ qiū sēng liù wàn èr qiān rén jù , jiē ā luó hàn zhū lòu yǐ jìn ,  
與 大 比 丘 僧 六 萬 二 千 人 俱 , 皆 阿 羅 漢 諸 漏 已 盡 ,

wú fù fán nǎo yí qiè zì zài , xīn dé xiè tuō huì dé xiè tuō ,  
無 復 煩 惱 一 切 自 在 , 心 得 解 脫 慧 得 解 脫 ,

pì rú shàn tiáo mó hē nuó qié , suǒ zuò yǐ bàn shě yú zhòng dàn ,  
譬 如 善 調 摩 訶 那 伽 , 所 作 已 辦 捨 於 重 擔 ,

dài dé jǐ lì jìn zhū yǒu jié , zhèng zhì dé jiě xīn dé zì zài ,  
逮 得 己 利 盡 諸 有 結 ， 正 智 得 解 心 得 自 在 ，  
yú yí qiè xīn dé dù bǐ àn , wéi chú ā nán 。  
於 一 切 心 得 度 彼 岸 ， 唯 除 阿 難 。  
pú sà mó hē sà sì bǎi sì shí wàn rén , mí lè pú sà zuì wéi shàng shǒu ,  
菩 薩 摩 訶 薩 四 百 四 十 萬 人 ， 彌 勒 菩 薩 最 為 上 首 ，  
jiē dé tuó luó ní rěn rù chán dìng , shēn jiě zhū fǎ kōng wú dìng xiàng ,  
皆 得 陀 羅 尼 忍 辱 禪 定 ， 深 解 諸 法 空 無 定 相 ，  
rú shì dà shì jiē bú tuì zhuǎn 。  
如 是 大 士 皆 不 退 轉 。  
shì shí , fù yǒu dà fàn tiān wáng yǔ wú liàng bǎi qiān zhū fàn tiān zǐ jù ,  
是 時 ， 復 有 大 梵 天 王 與 無 量 百 千 諸 梵 天 子 俱 ，  
tā huà zì zài tiān wáng yǔ qí juàn shǔ sì bǎi wàn rén jù ,  
他 化 自 在 天 王 與 其 眷 屬 四 百 萬 人 俱 ，  
huà lè tiān wáng yì yǔ juàn shǔ sān bǎi wǔ shí wàn rén jù ,  
化 樂 天 王 亦 與 眷 屬 三 百 五 十 萬 人 俱 ，  
dōu shuài tiān wáng yì yǔ juàn shǔ sān bǎi wàn rén jù ,  
兜 率 天 王 亦 與 眷 屬 三 百 萬 人 俱 ，

yè mó tiān wáng yì yǔ juàn shǔ sān bǎi wǔ shí wàn rén jù ,  
夜 摩 天 王 亦 與 眷 屬 三 百 五 十 萬 人 俱 ，  
dāo lì tiān wáng shì tí huán yīn yì yǔ juàn shǔ sì bǎi wàn rén jù ,  
忒 利 天 王 釋 提 桓 因 亦 與 眷 屬 四 百 萬 人 俱 ，  
pí shā mén tiān wáng yì yǔ guǐ shén juàn shǔ shí wàn jù ,  
毘 沙 門 天 王 亦 與 鬼 神 眷 屬 十 萬 俱 ，  
pí lóu lè tiān wáng yì yǔ jū biàn tú juàn shǔ yì qiān jù ,  
毘 樓 勒 天 王 亦 與 拘 辨 荼 眷 屬 一 千 俱 ，  
pí lóu lè chā tiān wáng yì yǔ zhū lóng juàn shǔ yì qiān jù ,  
毘 樓 勒 叉 天 王 亦 與 諸 龍 眷 屬 一 千 俱 ，  
tí tóu lài zhà tiān wáng yǔ qián tà pó juàn shǔ yì qiān jù ,  
提 頭 賴 吒 天 王 與 乾 闥 婆 眷 屬 一 千 俱 ，  
nàn tuó lóng wáng 、 pó nàn tuó lóng wáng yì gè yǔ yì qiān juàn shǔ jù ;  
難 陀 龍 王 、 婆 難 陀 龍 王 亦 各 與 一 千 眷 屬 俱 ；  
rú shì děng zhòng jiē yǐ fā xīn qù yú dà shèng , yǐ xíng liù bō luó mì 。  
如 是 等 眾 皆 已 發 心 趣 於 大 乘 ， 已 行 六 波 羅 蜜 。

ěr shí shì zūn juàn shǔ wéi rào , wèi zhū dà zhòng shuō wéi miào fǎ ,  
爾 時 世 尊 眷 屬 圍 繞 ， 為 諸 大 眾 說 微 妙 法 ，

chú sì diān dǎo shēng shàn fǎ míng , dé zhì huì guāng liǎo sì shèng dì ,  
除 四 顛 倒 生 善 法 明 ， 得 智 慧 光 了 四 聖 諦 ，  
yù lìng lái shì zhū pú sà děng dé rù sān mèi ；  
欲 令 來 世 諸 菩 薩 等 得 入 三 昧 ；  
rù sān mèi yǐ , guò yú shēng wén pì zhī fó dì ,  
入 三 昧 已 ， 過 於 聲 聞 辟 支 佛 地 ，  
yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí wú yǒu tuì zhuǎn 。  
於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 無 有 退 轉 。  
ěr shí , mí lì pú sà , wú chí jiàn pú sà , shuǐ tiān pú sà ,  
爾 時 ， 彌 勒 菩 薩 、 無 痴 見 菩 薩 、 水 天 菩 薩 、  
shī zǐ yì pú sà , rì guāng pú sà ,  
師 子 意 菩 薩 、 日 光 菩 薩 ，  
rú shì děng shàng shǒu pú sà mó hē sà shí qiān rén jù ,  
如 是 等 上 首 菩 薩 摩 訶 薩 十 千 人 俱 ，  
jí cóng zuò qǐ piān tǎn yòu jiān yòu xī zhuó dì , chā shǒu hé zhǎng xiàng dōng nán fāng ,  
即 從 座 起 偏 袒 右 肩 右 膝 著 地 ， 叉 手 合 掌 向 東 南 方 ，  
yì xīn huān xǐ gōng jìng zhān yǎng ér zuò shì yán :  
一 心 歡 喜 恭 敬 瞻 仰 而 作 是 言 ：

「 ná mó lián huā zūn duō tuó ā qié dù 、 ā luó hē 、 sān miào sān fó tuó ！  
 南 無 蓮 華 尊 多 陀 阿 伽 度 、 阿 羅 呵 、 三 藐 三 佛 陀 ！  
 xī yǒu shì zūn ！ chéng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí ，  
 希 有 世 尊 ！ 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，  
 wèi jiǔ ér néng shì xiàn zhǒng zhǒng wú liàng shén zú biàn huà ，  
 未 久 而 能 示 現 種 種 無 量 神 足 變 化 ，  
 lìng wú liàng wú biān bǎi qiān yì nuó yóu tā zhòng shēng dé zhòng shàn gēn ，  
 令 無 量 無 邊 百 千 億 那 由 他 眾 生 得 種 善 根 ，  
 bú tuì zhuǎn yú ā nòu duō luó sān miào sān pú tí 。 」  
 不 退 轉 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。 』  
 ěr shí ， huì zhōng yǒu pú sà mó hē sà míng bǎo rì guāng míng ，  
 爾 時 ， 會 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 名 寶 日 光 明 ，  
 jí cóng zuò qǐ piān tǎn yòu jiān yòu xī zhuó dì ， hé zhǎng xiàng fó ér bái fó yán 。  
 卽 從 座 起 偏 袒 右 肩 右 膝 著 地 ， 合 掌 向 佛 而 白 佛 言 。  
 「 mí là pú sà 、 wú chí jiàn pú sà 、 shuǐ tiān pú sà 、  
 彌 勒 菩 薩 、 無 癡 見 菩 薩 、 水 天 菩 薩 、

shī zǐ yì pú sà sà 、 rì guāng pú sà sà ,  
 rú shì děng shàng shǒu pú sà mó hē sà shí qiān rén děng !  
 yǐ hé yuán gù shě yú tīng fǎ , ér cóng zuò qǐ piān tǎn yòu jiān yòu xī zhuó dì ,  
 chā shǒu hé zhǎng xiàng dōng nán fāng , yì xīn huān xǐ ér zuò shì yán :  
 『 nán mó lián huā zūn duō tuó ā qié dù 、 ā luó hē 、 sān miào sān fó tuó !  
 nán mó lián huā zūn duō tuó ā qié dù 、 ā luó hē 、 sān miào sān fó tuó !  
 xī yǒu shì zūn ! chéng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí ,  
 wèi jiǔ ér néng shì xiàn zhǒng zhǒng wú liàng shén zú biàn huà ,  
 lìng wú liàng wú biān bǎi qiān yì nuó yóu tā zhòng shēng dé zhòng shàn gēn 。 』

shì zūn ! shì lián huā zūn fó qù cǐ yuǎn jìn ?  
世 尊 ！ 是 蓮 華 尊 佛 去 此 遠 近 ？  
bǐ fó chéng dào yǐ lái jǐ shí ? guó tǔ hé míng ? yǐ hé zhuāng yán ?  
彼 佛 成 道 已 來 幾 時 ？ 國 土 何 名 ？ 以 何 莊 嚴 ？  
lián huā zūn fó hé gù shì xiàn zhǒng zhǒng biàn huà ?  
蓮 華 尊 佛 何 故 示 現 種 種 變 化 ？  
yú shí fāng shì jiè suǒ yǒu zhū fó shì xiàn zhǒng zhǒng wú liàng biàn huà ,  
於 十 方 世 界 所 有 諸 佛 示 現 種 種 無 量 變 化 ，  
huò yǒu pú sà ér dé zhān jiàn , wǒ dú bù dǔ ?  
或 有 菩 薩 而 得 瞻 見 ， 我 獨 不 睹 ？  
ěr shí , fó gào bǎo rì guāng míng pú sà :  
爾 時 ， 佛 告 寶 日 光 明 菩 薩 ：  
「 shàn nán zǐ ! shàn zāi shàn zāi ! rǔ suǒ wèn zhě , jí shì zhēn bǎo ,  
善 男 子 ！ 善 哉 善 哉 ！ 汝 所 問 者 ， 即 是 珍 寶 ，  
jí shì xián shàn , jí shì shàn biàn , jí shì shàn wèn 。  
即 是 賢 善 ， 即 是 善 辯 ， 即 是 善 問 。  
rǔ shàn nán zǐ ! néng wèn rú lái rú shì miào yì ,  
汝 善 男 子 ！ 能 問 如 來 如 是 妙 義 ，

yù dé jiào huà wú liàng wàn yì nuó yóu tā zhòng shēng lìng zhòng shàn gēn ,  
欲 得 教 化 無 量 萬 億 那 由 他 眾 生 令 種 善 根 ，  
yù dé xiǎn xiàn lián huā zūn jiè zhǒng zhǒng zhuāng yán 。  
欲 得 顯 現 蓮 華 尊 界 種 種 莊 嚴 。  
shàn nán zǐ ! wǒ jīn dāng shuō , dì tīng dì tīng !  
善 男 子 ！ 我 今 當 說 ， 諦 聽 諦 聽 ！  
shàn sī niàn zhī , shàn shòu shè chí 。  
善 思 念 之 ， 善 受 攝 持 。  
bǎo rì guāng míng pú sà yì xīn huān xǐ , shòu jiào ér tīng 。  
寶 日 光 明 菩 薩 一 心 歡 喜 ， 受 教 而 聽 。  
ěr shí , shì zūn gào bǎo rì guāng míng :  
爾 時 ， 世 尊 告 寶 日 光 明 ：  
「 shàn nán zǐ ! dōng nán fāng qù cǐ yì yì bǎi qiān fó tǔ ,  
善 男 子 ！ 東 南 方 去 此 一 億 百 千 佛 土 ，  
yǒu fó shì jiè míng yuē lián huā , yǐ zhǒng zhǒng zhuāng yán ér jiào shì zhī ,  
有 佛 世 界 名 曰 蓮 華 ， 以 種 種 莊 嚴 而 校 飾 之 ，  
sàn zhū míng huā xiāng qì biàn xūn bǎo shù zhuāng yán , zhǒng zhǒng bǎo shān gàn liú lí dì ,  
散 諸 名 華 香 氣 遍 熏 寶 樹 莊 嚴 ， 種 種 寶 山 紺 琉 璃 地 ，



wú 無 liàng 量 pú 菩 sà 薩 chōng 充 mǎn 滿 qí 其 guó 國 , shàn 善 fǎ 法 miào 妙 yīn 音 zhōu 周 biàn 遍 ér 而 wén 聞 。  
qí 其 dì 地 róu 柔 ruǎn 軟 pì 譬 rú 如 tiān 天 yī 衣 , xíng 行 shí 時 zú 足 xià 下 dào 蹈 rù 入 sì 四 cùn 寸 ,  
jǔ 舉 zú 足 huán 還 fù 復 zì 自 rán 然 ér 而 shēng 生 zhǒng 種 zhǒng 種 lián 蓮 huā 華 ,  
qí 其 qī 七 bǎo 寶 shù 樹 gāo 高 qī 七 yóu 由 xún 旬 , qí 其 zhī 枝 zì 自 rán 然 xuán 懸 tiān 天 jiā 袈 shā 裟 。  
qí 其 fó 佛 shì 世 jiè 界 cháng 常 wén 聞 zhū 諸 tiān 天 jì 伎 yuè 樂 yīn 音 shēng 聲 ,  
bǐ 彼 zhū 諸 zhòng 眾 niǎo 鳥 shēng 聲 zhōng 中 , cháng 常 chū 出 gēn 根 lì 力 jué 覺 yì 意 miào 妙 fǎ 法 zhī 之 yīn 音 ,  
qí 其 shù 樹 zhī 枝 yè 葉 xiāng 相 chéng 摺 zuò 作 shēng 聲 , guò 過 zhū 諸 tiān 天 rén 人 wǔ 五 yuè 樂 zhī 之 yīn 音 。  
yī 一 yī 一 shù 樹 gēn 根 suǒ 所 chū 出 xiāng 香 qì 氣 guò 過 zhū 諸 tiān 天 xiāng 香 ,  
xiāng 香 qì 氣 biàn 遍 mǎn 滿 guò 過 qiān 千 yóu 由 xún 旬 , qí 其 shù 樹 zhōng 中 jiān 間 xuán 懸 tiān 天 yīng 瓔 luò 珞 。

yǒu qī bǎo lóu guān gāo wǔ bǎi yóu xún , zòng guǎng zhèng děng yì bǎi yóu xún ,  
有 七 寶 樓 觀 高 五 百 由 旬 ， 縱 廣 正 等 一 百 由 旬 ，  
zhōu zā lán shǔn qī bǎo suǒ chéng 。  
周 匝 欄 楯 七 寶 所 成 。  
qí lóu sì biān yǒu dà chí shuǐ , cháng bā shí yóu xún , guǎng wǔ shí yóu xún ,  
其 樓 四 邊 有 大 池 水 ， 長 八 十 由 旬 ， 廣 五 十 由 旬 ，  
qí chí sì fāng yǒu miào jiē dào chún yǐ qī bǎo 。  
其 池 四 方 有 妙 階 道 純 以 七 寶 。  
qí chí shuǐ zhōng yǒu yōu bō luó huā , jū wù tóu huā ,  
其 池 水 中 有 優 鉢 羅 華 、 拘 物 頭 華 、  
bō tóu mó huā , fēn tuó lì huā ,  
波 頭 摩 華 、 芬 陀 利 華 ，  
yī yī lián huā zòng guǎng zhèng děng mǎn yì yóu xún 。  
一 一 蓮 華 縱 廣 正 等 滿 一 由 旬 。  
yú yè chū fēn , yǒu zhū pú sà yú huā tái zhōng shēng ,  
於 夜 初 分 ， 有 諸 菩 薩 於 華 臺 中 生 ，  
jié jiā fū zuò shòu yú xiè tuō xǐ yuè zhī lè 。  
結 加 趺 坐 受 於 解 脫 喜 悅 之 樂 。

guò yè fēn yǐ , sì fāng yǒu fēng róu ruǎn xiāng jié chù pú sà shēn ,  
其 風 能 令 合 華 開 敷 吹 散 布 地 。  
shì shí pú sà cóng sān mèi qǐ , fù shòu xiè tuō xǐ yuè zhī lè ,  
下 蓮 華 臺 昇 於 高 樓 ,  
yú qī bǎo zuò chù jié jiā fū zuò tīng shòu miào fǎ 。  
其 園 觀 外 周 匝 四 邊 ,  
yǒu yán fú tán zǐ mó jīn shān gāo èr shí yóu xún ,  
zòng guǎng zhèng děng mǎn sān yóu xún , shān yǒu wú liàng bǎi qiān zhēn bǎo ,  
gàn liú lí zhū 、 dà gàn liú lí zhū 、 huǒ zhū zhī míng jiàn cuò qí jiān 。

ěr shí , lián huā zūn fó yǐ dà guāng míng bìng zhū bǎo míng ,  
和 合 顯 照 其 佛 世 界 , 其 土 光 明 微 妙 第 一 ,  
gèng wú rì yuè yì wú zhòu yè , yǐ huā hé niǎo qī ér zhī shí jié 。  
更 無 日 月 亦 無 晝 夜 , 以 華 合 鳥 棲 而 知 時 節 。  
qí bǎo shān shàng yǒu gàn liú lí miào hǎo zhī tái ,  
其 寶 山 上 有 紺 琉 璃 妙 好 之 臺 ,  
gāo liù shí yóu xún , zòng guǎng èr shí yóu xún 。  
高 六 十 由 旬 , 縱 廣 二 十 由 旬 。  
qí tái sì biān zhōu zā lán shǔn qī bǎo suǒ chéng , qí tái zhōng yāng yǒu qī bǎo chuáng ,  
其 臺 四 邊 周 匝 欄 楯 七 寶 所 成 , 其 臺 中 央 有 七 寶 床 ,  
qí chuáng gè yǒu yì shēng pú sà zuò tīng shòu fǎ 。  
其 床 各 有 一 生 菩 薩 坐 聽 受 法 。  
shàn nán zǐ ! qí fó shì jiè yǒu pú tí shù míng yīn tuó luó ,  
善 男 子 ! 其 佛 世 界 有 菩 提 樹 名 因 陀 羅 ,  
gāo sān qiān yóu xún , shù jīng zòng guǎng wǔ bǎi yóu xún ,  
高 三 千 由 旬 , 樹 莖 縱 廣 五 百 由 旬 ,

zhī yè zòng guǎng yì qiān yóu xún 。  
 枝 葉 縱 廣 一 千 由 旬 。

xià yǒu lián huā , liú lí wéi jīng , gāo wǔ bǎi yóu xún ,  
 下 有 蓮 華 ， 琉 璃 為 莖 ， 高 五 百 由 旬 ，

yī yī zhū huā gè yǒu yí yì bǎi qiān jīn yè , gāo wǔ yóu xún 。  
 一 一 諸 華 各 有 一 億 百 千 金 葉 ， 高 五 由 旬 。

mǎ nǎo wéi róng 、 qī bǎo wéi xū ,  
 瑪 瑙 為 茸 、 七 寶 為 鬚 ，

gāo shí yóu xún , zòng guǎng zhèng děng mǎn qī yóu xún 。  
 高 十 由 旬 ， 縱 廣 正 等 滿 七 由 旬 。

ěr shí lián huā zūn fó zuò cǐ huā shàng ,  
 爾 時 蓮 華 尊 佛 坐 此 華 上 ，

jí yú zuó yè chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
 即 於 昨 夜 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

qí pú tí huā zuò zhōu zā fù yǒu zhǒng zhǒng lián huā ,  
 其 菩 提 華 座 周 匝 復 有 種 種 蓮 華 ，

yǒu zhū pú tí sà gè zuò qí shàng , jiàn lián huā zūn fó zhǒng zhǒng biàn huà 。  
 有 諸 菩 薩 各 坐 其 上 ， 見 蓮 華 尊 佛 種 種 變 化 。

ěr shí , shì zūn shì jiā móu ní shuō shì shì yǐ ,  
bǎo rì guāng míng pú sà mó hē sà bái fó yán : 「 shì zūn !  
lián huā zūn fó yǐ hé xiàng mào zuò zhū biàn huà ? wéi yuàn shuō zhī 。 」  
fó gào bǎo rì guāng míng : 「 shàn nán zǐ !  
lián huā zūn fó yú zuó yè hòu fēn chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,  
qí fó guò yè fēn yǐ , shì xiàn zhǒng zhǒng shén zú biàn huà 。  
qí shēn biàn xiàn nǎi zhì fàn tiān ,  
dǐng ròu jì xiàng fàng liù shí yì nuó yóu tā bǎi qiān guāng míng ,  
zhào yú shàng fāng wéi chén shù děng zhū fó shì jiè 。

ěr shí , shàng fāng pú sà bù guān xià fāng yǎn suǒ yuán sè ,  
suǒ wèi dà xiǎo tiě wéi jí zhū xiǎo shān , dàn guān fó guāng suǒ jí shì jiè 。  
yú zhū shì jiè yǒu zhū pú sà dé shòu jì bié ,  
ruò dé tuó luó ní rěn rù sān mèi , huò dé shàng wèi yì shēng bǔ chù ,  
shì pú sà děng suǒ yǒu guāng míng , yǐ fó guāng gù xī bú fù xiàn ,  
rú shì děng zhòng chā shǒu xiàng yú lián huā zūn fó zhān yǎng zūn yán 。  
ěr shí , wéi jiàn sān shí èr xiàng yīng luò qí shēn ,  
bā shí zhǒng hào cì dì zhuāng yán ,  
jiàn lián huā zūn fó jí qí shì jiè zhǒng zhǒng zhuāng yán ,

rú shì jiàn yǐ xīn dé huān xǐ 。  
 如 是 見 已 心 得 歡 喜 。

ěr shí , rú wēi chén shù děng zhū fó shì jiè zhōng zhū pú sà mó hē sā ,  
 爾 時 ， 如 微 塵 數 等 諸 佛 世 界 中 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ，

jiàn lián huā zūn fó guāng míng biàn huà jí qí shì jiè yǐ ,  
 見 蓮 華 尊 佛 光 明 變 化 及 其 世 界 已 ，

gè shě běn tǔ yǐ shén zú lì , xī gòng fā lái lái yì bǐ fó suǒ ,  
 各 捨 本 土 以 神 足 力 ， 悉 共 發 來 來 詣 彼 佛 所 ，

lǐ bài wéi rào gòng yàng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn 。  
 禮 拜 圍 繞 供 養 恭 敬 尊 重 讚 歎 。

shàn nán zǐ ! ěr shí , bǐ fó jiàn zhū pú sà chū qí shé xiàng ,  
 善 男 子 ！ 爾 時 ， 彼 佛 見 諸 菩 薩 出 其 舌 相 ，

xī jiē biàn fù zhū sì tiān xià xíng zhù zuò děng yí qiè zhòng shēng 。  
 悉 皆 遍 覆 諸 四 天 下 行 住 坐 等 一 切 眾 生 。

huò yǒu pú sà rù yú chán dìng , cóng chán dìng qǐ zài dà zhòng zhōng ,  
 或 有 菩 薩 入 於 禪 定 ， 從 禪 定 起 在 大 眾 中 ，

lǐ bài wéi rào gòng yàng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn lián huā zūn fó 。  
 禮 拜 圍 繞 供 養 恭 敬 尊 重 讚 歎 蓮 華 尊 佛 。



shàn nán zǐ ! bǐ fó ěr shí shì xiàn rú shì guǎng cháng shé xiàng ,  
善 男 子 ！ 彼 佛 爾 時 示 現 如 是 廣 長 舌 相 ，

zuò biàn huà yǐ jí huán shè zhī 。  
作 變 化 已 即 還 攝 之 。

shàn nán zǐ ! lián huā zūn fó fù fàng shēn máo kǒng guāng ,  
善 男 子 ！ 蓮 華 尊 佛 復 放 身 毛 孔 光 ，

yī yī máo kǒng chū liù shí yì nuó yóu tā bǎi qiān guāng míng ,  
一 一 毛 孔 出 六 十 億 那 由 他 百 千 光 明 ，

qí guāng wéi miào pǔ biàn shí fāng ,  
其 光 微 妙 普 遍 十 方 ，

yī yī fāng miàn gè gè guò yú wéi chén shù děng zhū fó shì jiè 。  
一 一 方 面 各 各 過 於 微 塵 數 等 諸 佛 世 界 。

bǐ shì jiè zhōng zài zài chù chù suǒ yǒu pú sà dé shòu jì yǐ ,  
彼 世 界 中 在 在 處 處 所 有 菩 薩 得 授 記 已 ，

dé tuó luó ní sān mèi rěn rù , huò dé shàng wèi yì shēng bǔ chù ,  
得 陀 羅 尼 三 昧 忍 辱 ， 或 得 上 位 一 生 補 處 ，

jiàn shì guāng yǐ , gè gè zì shě qí fó shì jiè chéng shén tōng lì ,  
見 是 光 已 ， 各 各 自 捨 其 佛 世 界 乘 神 通 力 ，

jiē gòng fā lái zhì bǐ fó suǒ , lǐ bài wéi rào gòng yàng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn 。  
皆 共 發 來 至 彼 佛 所 ， 禮 拜 圍 繞 供 養 恭 敬 尊 重 讚 歎 。  
shàn nán zǐ ! ěr shí , bǐ fó zuò cǐ biàn huà jí fù huán shè ,  
善 男 子 ！ 爾 時 ， 彼 佛 作 此 變 化 即 復 還 攝 ，  
wèi zhū pú sà jí zhū dà zhòng jiǎng shuō zhèng fǎ zhuǎn bú tuì lún ,  
為 諸 菩 薩 及 諸 大 眾 講 說 正 法 轉 不 退 輪 ，  
yù lìng wú liàng wú biān zhòng shēng dé dà lì yì dé dà kuài lè ,  
欲 令 無 量 無 邊 眾 生 得 大 利 益 得 大 快 樂 ，  
lián mǐn shì jiān wèi rén tiān gù , yù lìng jù zú wú shàng dà shèng 。  
憐 愍 世 間 為 人 天 故 ， 欲 令 具 足 無 上 大 乘 。  
tuó luó ní pǐn dì èr  
陀 羅 尼 品 第 二  
ěr shí , bǎo rì guāng míng pú sà bái fó yán :  
爾 時 ， 寶 日 光 明 菩 薩 白 佛 言 ：  
「 shì zūn ! bǐ fó shì jiè yún hé dé zhī zhòu yè chā bié ?  
世 尊 ！ 彼 佛 世 界 云 何 得 知 晝 夜 差 別 ？  
suǒ wén yīn shēng wéi hé xiàng mào ?  
所 聞 音 聲 為 何 相 貌 ？

bǐ zhū pú sà yún hé ér dé chéng jiù yì xīn ? xíng hé yì xíng ? 」  
彼 諸 菩 薩 云 何 而 得 成 就 一 心 ？ 行 何 異 行 ？ 」

fó gào bǎo rì guāng míng pú sà :  
佛 告 寶 日 光 明 菩 薩 ：

「 shàn nán zǐ ! bǐ fó shì jiè cháng yǒu fó guāng yǐ wéi zhào míng ,  
善 男 子 ！ 彼 佛 世 界 常 有 佛 光 以 為 照 明 ，

yǐ huā hé niǎo qī rú lái pú sà rù zhū chán dìng shī zǐ yóu xì ,  
以 華 合 鳥 棲 如 來 菩 薩 入 諸 禪 定 師 子 遊 戲 ，

qí xīn huān xǐ shòu xiè tuō lè , ěr shí biàn zhī jí shì yè fēn 。  
其 心 歡 喜 受 解 脫 樂 ， 爾 時 便 知 即 是 夜 分 。

ruò yǒu fēng chuī zhū huā sàn dì , zhū niǎo xiāng hè zuò wéi miào shēng ,  
若 有 風 吹 諸 華 散 地 ， 諸 鳥 相 和 作 微 妙 聲 ，

yù zhǒng zhǒng huā sì fāng fēng qǐ , xiāng qì wéi miào róu ruǎn xì huá ,  
雨 種 種 華 四 方 風 起 ， 香 氣 微 妙 柔 軟 細 滑 ，

fó jí pú sà cóng chán dìng qǐ ,  
佛 及 菩 薩 從 禪 定 起 ，

shì shí bǐ fó wéi zhū dà zhòng shuō pú sà fǎ zàng ,  
是 時 彼 佛 為 諸 大 眾 說 菩 薩 法 藏 ，

yù lìng chū guò shēng wén yuán jué , shì gù dé zhī jí shì zhòu fēn 。  
欲 令 出 過 聲 聞 緣 覺 ， 是 故 得 知 即 是 晝 分 。

shàn nán zǐ ! bǐ fó shì jiè zhū pú sà zhòng ,  
善 男 子 ！ 彼 佛 世 界 諸 菩 薩 眾 ，

cháng wén fó yīn 、 fǎ yīn 、 sēng yīn 、 jí miè zhī yīn 、 wú suǒ yǒu yīn 、  
常 聞 佛 音 、 法 音 、 僧 音 、 寂 滅 之 音 、 無 所 有 音 、

liù bō luó mì yīn 、 lì wú wèi yīn 、 liù shén tōng yīn 、 wú suǒ zuò yīn 、  
六 波 羅 蜜 音 、 力 無 畏 音 、 六 神 通 音 、 無 所 作 音 、

wú shēng miè yīn 、 wēi miào jí jìng yīn 、 yīn yīn jí jìng yīn 、 yuán jí jìng yīn 、  
無 生 滅 音 、 微 妙 寂 靜 音 、 因 寂 靜 音 、 緣 寂 靜 音 、

dà cí dà bēi wú shēng fǎ rěn shòu jì zhī yīn 、 chún zhū pú sà qīng jìng miào yīn ,  
大 慈 大 悲 無 生 法 忍 授 記 之 音 、 純 諸 菩 薩 清 淨 妙 音 ，

cháng bù yuǎn lí wén rú shì yīn 。 shàn nán zǐ ! suǒ wén yīn shēng xiàng mào rú shì 。  
常 不 遠 離 聞 如 是 音 。 善 男 子 ！ 所 聞 音 聲 相 貌 如 是 。

shàn nán zǐ ! bǐ jiè pú sà ruò yǐ shēng 、 ruò dāng shēng ,  
善 男 子 ！ 彼 界 菩 薩 若 已 生 、 若 當 生 ，

jiē xī chéng jiù sān shí èr xiàng , cháng shēn guāng míng zhào yì yóu xún ,  
皆 悉 成 就 三 十 二 相 ， 常 身 光 明 照 一 由 旬 ，

nǎi 乃 zhì 至 chéng 成 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 , zhōng 終 bú 不 duò 墮 yú 於 sān 三 è 惡 dào 道 zhōng 中 。  
 bǐ 彼 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 jiē 皆 xī 悉 chéng 成 jiù 就 dà 大 cí 慈 xīn 心 、 dà 大 bēi 悲 xīn 心 、 róu 柔 ruǎn 軟 xīn 心 、  
 wú 無 ài 愛 zhuó 濁 xīn 心 、 tiáo 調 fú 伏 xīn 心 、 jí 寂 jìng 靜 xīn 心 、 rěn 忍 rù 辱 xīn 心 、 chán 禪 dìng 定 xīn 心 、  
 qīng 清 jìng 淨 xīn 心 、 wú 無 zhàng 障 ài 礙 xīn 心 、 wú 無 gòu 垢 xīn 心 、 wú 無 wū 汙 xīn 心 、 zhēn 真 shí 實 xīn 心 、  
 xǐ 喜 fǎ 法 xīn 心 、 yù 欲 lìng 令 zhòng 眾 shēng 生 duàn 斷 fán 煩 nǎo 惱 xīn 心 、 rú 如 dì 地 xīn 心 、  
 lí 離 yí 一 qiè 切 shì 世 sú 俗 yán 言 yǔ 語 xīn 心 、 ài 愛 yào 樂 shèng 聖 fǎ 法 xīn 心 、 qiú 求 shàn 善 fǎ 法 xīn 心 、  
 lí 離 wǒ 我 xīn 心 、 lí 離 shēng 生 lǎo 老 bìng 病 sǐ 死 jí 寂 miè 滅 xīn 心 、 shāo 燒 zhū 諸 fán 煩 nǎo 惱 xīn 心 、  
 jiě 解 yí 一 qiè 切 fù 縛 jí 寂 miè 滅 xīn 心 、 yú 於 yí 一 qiè 切 fǎ 法 dé 得 bú 不 dòng 動 xīn 心 。  
 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! bǐ 彼 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 dé 得 zhuān 專 xīn 心 lì 力 , dé 得 fā 發 qǐ 起 lì 力 , dé 得 yuán 緣 lì 力 ,

dé 得 yuàn 願 lì 力 , dé 得 wú 無 zhēng 諍 lì 力 , dé 得 guān 觀 yí 一 qiè 切 fǎ 法 lì 力 , dé 得 zhū 諸 shàn 善 gēn 根 lì 力 ,  
 dé 得 zhū 諸 sān 三 mèi 昧 lì 力 , dé 得 duō 多 wén 聞 lì 力 , dé 得 chí 持 jiè 戒 lì 力 , dé 得 dà 大 shě 捨 lì 力 ,  
 dé 得 rěn 忍 rù 辱 lì 力 , dé 得 jīng 精 jìn 進 lì 力 , dé 得 chán 禪 dìng 定 lì 力 , dé 得 zhì 智 huì 慧 lì 力 ,  
 dé 得 jí 寂 jìng 靜 lì 力 , dé 得 sī 思 wéi 惟 lì 力 , dé 得 zhū 諸 tōng 通 lì 力 , dé 得 niàn 念 lì 力 ,  
 dé 得 pú 菩 tí 提 lì 力 , dé 得 huài 壞 yí 一 qiè 切 mó 魔 lì 力 ,  
 dé 得 cuī 摧 fú 伏 yí 一 qiè 切 wài 外 dào 道 lì 力 , dé 得 huài 壞 yí 一 qiè 切 zhū 諸 fán 煩 nǎo 惱 lì 力 。  
 rú 如 shì 是 pú 菩 sà 薩 yú 於 bǐ 彼 fó 佛 tǔ 土 yǐ 已 shēng 生 、 dāng 當 shēng 生 zhě 者 , jí 即 shì 是 zhēn 真 shí 實 pú 菩 sà 薩 ,  
 yǐ 已 dé 得 gòng 供 yàng 養 wú 無 liàng 量 bǎi 百 qiān 千 zhū 諸 fó 佛 shì 世 zūn 尊 , yú 於 zhū 諸 fó 佛 suǒ 所 zhòng 種 zhū 諸 shàn 善 gēn 根 。  
 bǐ 彼 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 yǐ 以 chán 禪 wèi 味 wéi 為 shí 食 ,

fǎ shí xiāng shí yóu rú fàn tiān , wú yǒu tuán shí yì wú míng zì 。  
法 食 香 食 猶 如 梵 天 ， 無 有 搏 食 亦 無 名 字 。  
wú yǒu bú shàn , yì wú nǚ rén 、 kǔ shòu 、 ài zēng zhū yú fán nǎo ,  
無 有 不 善 ， 亦 無 女 人 、 苦 受 、 愛 憎 諸 餘 煩 惱 ，  
jí wǒ 、 wǒ suǒ shēn xīn kǔ nǎo 、 sān è dào děng ,  
及 我 、 我 所 身 心 苦 惱 、 三 惡 道 等 ，  
jiē xī wú yǒu shì zhū míng zì 。  
皆 悉 無 有 是 諸 名 字 。  
yì wú hēi àn chòu chù 、 bú jìng jīng jí huì è 、 shān líng duī fù 、  
亦 無 黑 闇 臭 處 、 不 淨 荆 棘 穢 惡 、 山 陵 堆 阜 、  
tǔ shā lì shí 、 jí rì yuè xīng xiù rán huǒ zhī míng 、 xū mí dà hǎi 、  
土 沙 礫 石 、 及 日 月 星 宿 然 火 之 明 、 須 彌 大 海 、  
dà xiǎo tiě wéi èr shān zhōng jiān yōu míng zhī chù , yì wú yǒu yǔ ,  
大 小 鐵 圍 二 山 中 間 幽 冥 之 處 ， 亦 無 有 雨 、  
zhuó luàn è fēng jí bā nán chù , xī yì wú yǒu cǐ zhū míng zì 。  
濁 亂 惡 風 及 八 難 處 ， 悉 亦 無 有 此 諸 名 字 。  
shàn nán zǐ ! bǐ fó shì jiè cháng yǐ fó guāng , pú sà bǎo guāng ér wéi zhào míng ,  
善 男 子 ! 彼 佛 世 界 常 以 佛 光 ， 菩 薩 寶 光 而 為 照 明 ，

qí guāng wéi miào qīng jìng dì yī , biàn mǎn qí guó 。  
其 光 微 妙 清 淨 第 一 ， 遍 滿 其 國 。

qí guó yǒu niǎo míng yuē shàn guǒ ,  
其 國 有 鳥 名 曰 善 果 ，

shēng zhōng cháng chū gēn lì jué dào wéi miào zhī yīn 。  
聲 中 常 出 根 力 覺 道 微 妙 之 音 。

ěr shí , bǎo rì guāng míng pú sà fù bái fó yán :  
爾 時 ， 寶 日 光 明 菩 薩 復 白 佛 言 ：

「 shì zūn ! bǐ fó shì jiè zòng guǎng jǐ hé ? zhù shì shòu mìng shuō fǎ jǐ shí ?  
世 尊 ！ 彼 佛 世 界 縱 廣 幾 何 ？ 住 世 壽 命 說 法 幾 時 ？

zuó yè shǐ chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,  
昨 夜 始 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，

miè dù zhī hòu fǎ zhù jiǔ jìn ? zhū pú sà zhòng zài shì jǐ shí ?  
滅 度 之 後 法 住 久 近 ？ 諸 菩 薩 眾 在 世 幾 時 ？

shēng bǐ shì jiè zhū pú sà děng ,  
生 彼 世 界 諸 菩 薩 等 ，

pǒ yǒu yú yuǎn jiàn fó wén fǎ , gòng yàng zhòng sēng fǒu ?  
頗 有 於 遠 見 佛 聞 法 ， 供 養 眾 僧 不 ？



lián huā shì jiè fó wèi chū shí míng zì hé děng ?  
蓮 華 世 界 佛 未 出 時 名 字 何 等 ？

bǐ jiè xiān xī fó rì shì zūn miè dù yǐ lái wéi jīng jǐ shí ?  
彼 界 先 昔 佛 日 世 尊 滅 度 已 來 為 經 幾 時 ？

miè dù zhī hòu zhōng jiān jǐ shí , lián huā zūn fó ér dé chéng dào ?  
滅 度 之 後 中 間 幾 時 ， 蓮 華 尊 佛 而 得 成 道 ？

yǐ hé yīn yuán ,  
以 何 因 緣 ，

yú shí fāng shì jiè zài zài chù chù suǒ yǒu zhū fó rù yú shī zǐ yóu xì sān mèi ,  
於 十 方 世 界 在 在 處 處 所 有 諸 佛 入 於 師 子 遊 戲 三 昧 ，

shì xiàn zhǒng zhǒng shén zú biàn huà ,  
示 現 種 種 神 足 變 化 ，

zhū pú sà děng huò yǒu jiàn zhě , huò bú jiàn zhě ?  
諸 菩 薩 等 或 有 見 者 ， 或 不 見 者 ？ 」

ěr shí , fó gào bǎo rì guāng míng pú sà :  
爾 時 ， 佛 告 寶 日 光 明 菩 薩 ：

「 shàn nán zǐ ! rú xū mí shān wáng , gāo shí liù wàn bā qiān yóu xún ,  
善 男 子 ！ 如 須 彌 山 王 ， 高 十 六 萬 八 千 由 旬 ，

zòng guǎng bā wàn sì qiān yóu xún 。  
縱 廣 八 萬 四 千 由 旬 。

huò shí yǒu rén qín xíng jīng jìn ， huò huàn huà lì huò chán dìng lì ，  
或 時 有 人 勤 行 精 進 ， 或 幻 化 力 或 禪 定 力 ，

suì pò xū mí yóu rú jiè zǐ guò zhū suàn shù 數 ，  
碎 破 須 彌 猶 如 芥 子 過 諸 算 數 ，

chú fó shì zūn ， yí qiè zhì zhě yú wú néng zhī 。

除 佛 世 尊 ， 一 切 智 者 餘 無 能 知 。

rú yí jiè zǐ wéi yí sì tiān xià ，  
如 一 芥 子 為 一 四 天 下 ，

shì lián huā shì jiè suǒ yǒu sì tiān xià shù jìn cǐ jiè zǐ 。

是 蓮 華 世 界 所 有 四 天 下 數 盡 此 芥 子 ，

yǒu zhū pú sà chōng mǎn qí zhōng ， yóu rú xī fāng ān lè shì jiè zhū pú sà děng 。

有 諸 菩 薩 充 滿 其 中 ， 猶 如 西 方 安 樂 世 界 諸 菩 薩 等 。

shàn nán zǐ ！ bǐ lián huā zūn fó shòu mìng shuō fǎ sān shí zhōng jié 。

善 男 子 ！ 彼 蓮 華 尊 佛 壽 命 說 法 三 十 中 劫 ，

miè dù yǐ hòu ， zhèng fǎ zhù shì mǎn shí zhōng jié 。

滅 度 已 後 ， 正 法 住 世 滿 十 中 劫 。

shàn nán zǐ ! bǐ zhū pú sà yǐ shēng 、 dāng shēng zhě , shòu mìng sì shí zhōng jié 。  
善 男 子 ！ 彼 諸 菩 薩 已 生 、 當 生 者 ， 壽 命 四 十 中 劫 。

shàn nán zǐ ! bǐ fó shì jiè běn míng zhān tán , qīng jìng qiǎo miào bù rú jīn yě 。  
善 男 子 ！ 彼 佛 世 界 本 名 梅 檀 ， 清 淨 巧 妙 不 如 今 也 。

ěr shí , shì jiè yì wú rú shì qīng jìng pú sà 。  
爾 時 ， 世 界 亦 無 如 是 清 淨 菩 薩 。

shàn nán zǐ ! zhān tán shì jiè guò qù xiān fó chū yú shì jiān ,  
善 男 子 ！ 梅 檀 世 界 過 去 先 佛 出 於 世 間 ，

hào rì yuè zūn rú lái 、 yìng gòng 、 zhèng biàn zhī 、 míng hēng zú 、 shàn shì 、  
號 日 月 尊 如 來 、 應 供 、 正 遍 知 、 明 行 足 、 善 逝 、

shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó 、 shì zūn ,  
世 間 解 、 無 上 士 、 調 御 丈 夫 、 天 人 師 、 佛 、 世 尊 ，

shòu mìng shuō fǎ sān shí zhōng jié 。  
壽 命 說 法 三 十 中 劫 。

lín miè dù shí , huò yǒu pú sà yǐ yuàn lì gù zhì yú fó tǔ ,  
臨 滅 度 時 ， 或 有 菩 薩 以 願 力 故 至 餘 佛 土 ，

qí yú zài zhě zuò rú shì niàn :  
其 餘 在 者 作 如 是 念 ：

『 jīn yè zhōng fēn , rì yuè zūn rú lái dāng qǔ niè pán 。  
shì fó miè dù yǐ , wǒ děng dāng yú shí zhōng jié zhōng hù chí zhèng fǎ ,  
shéi néng yú cǐ zhèng fǎ miè yǐ ,  
cì dì dé chéng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí ? 』  
shí yǒu pú sà míng xū kōng yìn ,  
yǐ běn yuàn gù rì yuè zūn rú lái jí yǔ shòu jì :  
『 shàn nán zǐ ! wǒ miè dù yǐ , zhèng fǎ zhù shì mǎn shí zhōng jié 。  
guò shí zhōng jié , yú yè chū fēn zhèng fǎ miè jìn ,  
rǔ yú shì shí jí dāng chéng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí ,

hào 號   yuē 曰   lián 蓮   huā 華   zūn 尊   rú 如   lái 來   、   yīng 應   gòng 供   、   zhèng 正   biàn 遍   zhī 知   、   míng 明   hènɡ 行   zú 足   、  
 shàn 善   shì 逝   、   shì 世   jiān 間   jiě 解   、   wú 無   shàng 上   shì 士   、   tiáo 調   yù 御   zhàng 丈   fū 夫   、  
 tiān 天   rén 人   shī 師   、   fó 佛   、   shì 世   zūn 尊   。   』  
 ěr 爾   shí 時   ，   zhū 諸   pú 菩   sà 薩   mó 摩   hē 訶   sà 薩   zhì 至   rì 日   yuè 月   zūn 尊   fó 佛   suǒ 所   ，   zhì 至   fó 佛   suǒ 所   yǐ 已   ，  
 zhū 諸   pú 菩   sà 薩   děng 等   yǐ 以   chán 禪   dìng 定   lì 力   zhǒng 種   zhǒng 種   zì 自   zài 在   shī 師   zǐ 子   yóu 遊   xì 戲   ，  
 gòng 供   yàng 養   rì 日   yuè 月   zūn 尊   rú 如   lái 來   。   zuò 作   gòng 供   yàng 養   yǐ 已   ，   yòu 右   rào 繞   sān 三   zā 匝   zuò 作   rú 如   shì 是   yán 言   ；  
 『   shì 世   zūn 尊   ！   wǒ 我   děng 等   yuàn 願   yù 欲   yú 於   cǐ 此   shí 十   zhōng 中   jié 劫   zhōng 中   rù 入   miè 滅   jìn 盡   dìng 定   。   』  
 shàn 善   nán 男   zǐ 子   ！   ěr 爾   shí 時   ，   rì 日   yuè 月   zūn 尊   rú 如   lái 來   gào 告   xū 虛   kōng 空   yìn 印   pú 菩   sà 薩   mó 摩   hē 訶   sà 薩   ；  
 『   shàn 善   nán 男   zǐ 子   ！   shòu 受   chí 持   cǐ 此   jiě 解   liǎo 了   yí 一   qiè 切   tuó 陀   luó 羅   ní 尼   mén 門   ，

guò 去 zhū 諸 duō 多 tuó 陀 ā 阿 qié 伽 dù 度 、 ā 阿 luó 羅 hē 呵 、 sān 三 miǎo 藐 sān 三 fó 佛 tuó 陀 ，  
yǐ 已 wéi 為 shòu 受 fó 佛 zhí 職 wèi 位 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 shuō 說 ；  
rú 如 jīn 今 xiàn 現 zài 在 shí 十 fāng 方 zhū 諸 fó 佛 ， yì 亦 wéi 為 shòu 受 fó 佛 zhí 職 wèi 位 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 shuō 說 ；  
wèi 未 lái 來 zhū 諸 fó 佛 shì 世 zūn 尊 ， yì 亦 dāng 當 wéi 為 shòu 受 fó 佛 zhí 職 wèi 位 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 shuō 說 ，  
suǒ 所 wèi 謂 jiě 解 liǎo 了 yí 一 qiè 切 tuó 陀 luó 羅 ní 尼 mén 門 。 』 jí 即 shuō 說 zhāng 章 jù 句 ；  
『 shé 闍 lì 利 shé 闍 lián 連 ní 尼 mó 摩 hē 訶 shé 闍 lián 連 ní 尼 xiū 休 chì 翅 xiū 休 chì 翅 sān 三 bō 鉢 tí 提  
mó 摩 hē 訶 sān 三 bō 鉢 tí 提 tí 提 tuó 陀 ā 阿 zhà 吒 xī 醯 duō 多 zhē 遮 zhà 吒 jiā 迦 zhà 吒 tuó 陀 luó 羅 zhuó 卓 jiā 迦  
ā 阿 sī 斯 mó 摩 jiā 迦 sī 斯 xī 醯 lì 隸 mí 彌 lì 隸 dì 帝 lì 隸 liú 流 liú 流 chì 翅  
mó 摩 hē 訶 liú 流 liú 流 chì 翅 shé 闍 yí 移 tóu 頭 shé 闍 yí 移 shé 闍 yí 移 mò 末 dǐ 坻 shān 羶 dǐ 坻

shè 舍 duō 多 nǐ 彌 qié 伽 tuó 陀 nǐ 彌 ā 阿 mào 茂 lì 隸 mào 茂 luó 羅 bō 波  
lì 隸 shé 闍 ní 尼 mó 摩 luó 羅 sī 斯 nǐ 彌 pí 毘 luó 羅 pó 婆 nǐ 彌 mù 目 dì 帝 mù 目 dì 帝 bō 波 lì 隸 shū 輸 tí 題  
ō 阿 pí 毘 dǐ 底 bō 波 yè 夜 wú 無 zhì 致 nǐ 彌 bō 波 luó 羅 wū 烏 hē 呵 luó 羅 nǐ 彌  
tán 檀 tuó 陀 pí 毘 shé 闍 bǐ 比 shé 闍 pó 婆 liú 留 yù 鬱 dān 耽 nǐ 彌 』  
rú 如 shì 是 zhāng 章 jù 句 pò 破 huài 壞 wài 外 dào 道 yí 一 qiè 切 lùn 論 yì 議 ， shè 攝 zhèng 正 fǎ 法 lún 輪 ，  
fù 復 néng 能 yōng 擁 hù 護 shuō 說 zhèng 正 fǎ 法 zhě 者 ， kāi 開 shì 示 fēn 分 bié 別 sì 四 niàn 念 chù 處 xiè 解 tuō 脫 fǎ 法 mén 門 。 』  
ěr 爾 shí 時 ， shì 世 zūn 尊 fù 復 shuō 說 zhāng 章 jù 句 ： 「 fó 佛 tuó 陀 bō 波 jiā 加 shè 舍 yí 移  
ō 阿 mó 摩 mó 摩 nǐ 彌 mó 摩 mó 摩 hē 呵 shù 庶 zhǐ 帑 è 頰 tí 緹 è 頰 tí 緹 niè 涅 dì 帝 luó 羅 nǐ 彌  
lù 路 jiā 迦 tí 提 mù 目 dì 帝 nuó 那 tí 提 tuó 陀 bō 波 lì 隸 pó 婆 mò 末 ní 尼 』





yī	pí	chí	dǐ	pí	chí		wū	tóu	dū	luó	dōu	lán	ō	xīng	sān	chéng			
伊	毘	持	抵	毘	持		烏	頭	都	羅	兜	藍	阿	興	三	乘			
yī	tí	duō	pó		ō	duǒ	duō	duǒ		sà	pó	lù	qié						
伊	提	多	婆		阿	埵	多	埵		薩	婆	路	伽						
ō	tú	qié		lì	pín	tuó		ō	fú	sà	lì								
阿	荼	伽		隸	頻	陀		阿	浮	薩	隸								
tuó	tuó	màn	dǐ	pí	shè	qié	bá	tí	ō	pǒ	luó	jiā	pǒ	lán	」				
陀	陀	曼	抵	毘	舍	伽	跋	提	阿	頗	邏	迦	頗	藍	」				
rú	shì	zhāng	jù	,	kāi	shì	fēn	bié	shǒu	hù	sān	shèng	fǎ	mén	。				
如	是	章	句	,	開	示	分	別	守	護	三	乘	法	門	。				
ěr	shí	,	shì	zūn	fù	shuō	zhāng	jù	:	「	shé	tuó	duō		ān	nǐ	xī	luó	
爾	時	,	世	尊	復	說	章	句	:	「	闍	陀	多		安	禰	醯	羅	
pó	pó	duō	piào		yī	tán	pǒ	lì	ní	yán	pǒ	lì							
婆	婆	多	驃		伊	曇	頗	隸	尼	炎	頗	隸							
sān	mào	tán	nuó	yán		pí	fú	shè		bō	shī	sū	mó	dōu					
三	茂	檀	那	延		毘	浮	舍		波	施	蘇	摩	兜					
ō	nòu	mó	dū	ō	jiū	mó	dū	tuō	tuó	bá	dì	dá	shè	pó	luó	pí	bō	tuō	tuō
阿	窺	摩	都	阿	鳩	摩	都	拖	陀	跋	帝	達	舍	婆	羅	毘	波	拖	他

xī 舍 shè 涕 tì 多 duō      阿 ā 尼 ní 飲 yǐn 摩 mó 底 dǐ 拏 ná 摩 mó 坻 dǐ      阿 ā 路 lù 俱 jù  
 阿 ā 提 tí 鬥 dòu 拏 ná 薩 sà 坻 dǐ 末 mò 坻 dǐ 』 如 rú 是 shì 章 zhāng 句 jù ，  
 xiàn 現 在 zài 諸 zhū 佛 fó 本 běn 所 suǒ 修 xiū 習 xí ， 開 kāi 示 shì 分 fēn 別 bié 四 sì 正 zhèng 勤 qín 法 fǎ 門 mén 。  
 爾 ěr 時 shí ， 世 shì 尊 zūn 復 fù 說 shuō 章 zhāng 句 jù ： 「 安 ān 彌 nǐ 摩 mó 彌 nǐ 摩 mó 彌 nǐ  
 mó 摩 mó 彌 nǐ      遮 zhē 隸 lì 至 zhì 利 lì 帝 dì 賒 shē 履 lǚ 賒 shē 履 lǚ 多 duō 毘 pí  
     帝 dì 目 mù 帝 dì 郁 yù 多 duō 履 lǚ      三 sān 履 lǚ ní 尼 sān 三 sān 履 lǚ sān 三 sān 摩 mó sān 三 sān 履 lǚ 叉 chā 裔 yì  
 阿 ā 叉 chā 裔 yì      阿 ā 闍 shé 地 dì 羶 shān 帝 dì      賒 shē 蜜 mì 致 zhì      陀 tuó 羅 luó ní 尼  
 阿 ā 路 lù 伽 qié 婆 pó 婆 pó 斯 sī 賴 lài 那 nuó 婆 pó 提 tí      賴 lài 魔 mó 婆 pó 提 tí 闍 shé 那 nuó 婆 pó 提 tí  
 mí 彌 留 liú 婆 pó 提 tí 叉 chā 裔 yì ní 尼 tuó 陀 shè 舍 ní 尼 』

rú shì zhāng jù , kāi shì fēn bié sì wú ài biàn xiè tuō fǎ mén 。  
如 是 章 句 ， 開 示 分 別 四 無 礙 辯 解 脫 法 門 。

ěr shí , shì zūn fù shuō shì zhāng jù : 「 zhuó chù ā pó suō nǐ tuó shè ní  
爾 時 ， 世 尊 復 說 是 章 句 ； 「 斫 闕 阿 婆 娑 禰 陀 舍 尼

chán nuó lù qié tuó dōu bō pó sàn ní sà pó yīn tí fú mó dǐ qiān dǐ  
禪 那 路 伽 陀 兜 波 婆 散 尼 薩 婆 因 提 浮 摩 坻 千 坻

sà pó sà pó pó mó sà pó bō yé pó chā yè jiā lì  
薩 婆 薩 婆 婆 摩 薩 婆 波 咤 婆 叉 夜 迦 隸

jù jiā lì pó shé ní lù qié nòu dá shè nuó bǐ pó 」  
懼 迦 隸 婆 闍 尼 路 伽 窰 達 舍 那 比 婆 。

rú shì zhāng jù , kāi shì fēn bié sì rú yì zú xiè tuō fǎ mén 。  
如 是 章 句 ， 開 示 分 別 四 如 意 足 解 脫 法 門 。

ěr shí , shì zūn fù shuō zhāng jù :  
爾 時 ， 世 尊 復 說 章 句 ；

「 ā zhē lì fó tí tuó tuó bō zhē lì nuó ní  
阿 遮 隸 佛 提 陀 陀 波 遮 隸 那 尼

qián ná sī tí gān pín tí ní xiè tí sān bǐ zhī  
乾 拏 斯 提 甘 頻 提 尼 屑 提 三 筆 知

bō	lì	qié	sà	lì	sū	mí	zhàn	tí		zhàn	tí	ō	zhē	lì		ō	zhē	zhē	lì	
波	隸	伽	薩	隸	蘇	彌	戰	提		戰	提	阿	遮	隸		阿	遮	遮	隸	
ō	bō	lì		pín	zhī	pó	lí		nǐ	pó	lí		bō	zhē	zhē	lí				
阿	波	隸		頻	枝	婆	離		禰	婆	離		波	遮	遮	離				
bō	bō	lí		ō	nuó	yè		ō	nuó	yè		ō	bì	sī						
波	波	離		阿	那	夜		阿	那	夜		阿	俾	斯						
gōu	gōu	bō	pó	pí	nǐ	jiā	nǐ		nǐ	shé	sī		qié	qié	mí		nuó	yóu	dì	」
鈎	鈎	波	婆	毘	禰	迦	禰		禰	闍	斯		伽	伽	彌		那	由	諦	」
rú	shì	zhāng	jù	,	kāi	shì	fēn	bié	yí	qiè	gēn	lì	xiè	tuō	fǎ	mén	。			
如	是	章	句	,	開	示	分	別	一	切	根	力	解	脫	法	門	。			
ěr	shí	,	shì	zūn	fù	shuō	zhāng	jù	:	「	fù	pí		sù	fù	pí		dù	mó	bō
爾	時	,	世	尊	復	說	章	句	:	「	富	羆		肅	富	羆		度	摩	波
lì	hē	lì		ō	pó	yí	yù	zhī	lì		zhī	jiā	lè	chā		ō	yè	mò	dōu	
隸	呵	隸		阿	婆	移	鬱	支	隸		支	迦	勒	差		阿	夜	末	兜	
dì	dì	lì	mó	mó	lì	bàn	zhē	shī	shī	lì										
帝	帝	隸	摩	摩	隸	半	遮	尸	尸	隸										
lù	qié	xiě	ní	shé	nuó	yè	chā	qí	xī	dì	nuó	zhē	yè	dì	shā	zhān	tí	nuó	」	
路	伽	寫	尼	闍	那	夜	叉	岐	醯	帝	那	遮	夜	帝	沙	梅	提	那	」	

rú 如 shì 是 zhāng 章 jù 句 , kāi 開 shì 示 fēn 分 bié 別 qī 七 pú 菩 tí 提 fēn 分 xiè 解 tuō 脫 fǎ 法 mén 門 。

ěr 爾 shí 時 , shì 世 zūn 尊 fù 復 shuō 說 zhāng 章 jù 句 :

「 zhē 遮 jiā 迦 pó 婆 shé 闍 lì 隸 pó 婆 dì 帝 zhē 遮 jiā 迦 lì 隸 zhē 遮 jiā 迦 tuó 陀 lì 隸

tuó 陀 luó 羅 zhē 遮 jiā 迦 lì 隸 tuó 陀 lì 隸 mào 茂 lì 隸 xī 醯 lì 隸 xī 醯 lì 隸 tuó 陀 lí 離 ā 阿 lóu 樓 pó 婆 bá 跋 tí 提

xiū 休 xiū 休 yè 夜 tuō 他 shèn 甚 pó 婆 è 餓 pín 頻 pó 婆 lì 隸 yè 夜 tuō 他 qí 祈 ní 尼 yè 夜 tuō 他 bō 波 lán 蘭 zhē 遮

lí 離 tí 提 shē 奢 yè 夜 tuō 他 pó 婆 yé 耶 lí 離 lí 離 shī 絕 sà 薩 zhē 遮 ní 尼 lì 隸 hē 呵 luó 羅

shé 闍 liú 留 zhē 遮 pí 毘 lí 離 pí 毘 lí 梨 ní 尼 lí 離 hē 呵 luó 羅

mò 末 lí 離 mò 末 qié 伽 ní 尼 lì 隸 hē 呵 luó 羅 shī 尸 là 囉 ní 尼 lì 隸 hē 呵 luó 羅

sān 三 mó 摩 tí 提 ní 尼 lì 隸 hē 呵 luó 羅 bō 般 rě 若 ní 尼 lì 隸 hē 呵 luó 羅 bǐ 比 mù 目 dì 帝 ní 尼 lì 隸 hē 呵 luó 羅

bǐ	mù	dì	shé	nuó	tuó	lì	shè	nuó	ní	lì	hē	luó	nuó	chā	dì	ní	lì	hē	luó
比	目	帝	闍	那	陀	隸	舍	那	尼	隸	呵	羅	那	叉	帝	尼	隸	呵	羅
zhān	tuó	ní		lì	hē	luó		xiū	lì	ní		lì	hē	luó					
耨	陀	尼		隸	呵	羅		修	利	尼		隸	呵	羅					
bō	tuó	shè	yè	liù	dān	duō	tuó	ō	qié	dù	ō	fú	tuó	ní	luó	fú	tán		
波	陀	舍	夜	六	耽	多	陀	阿	伽	度	阿	浮	陀	尼	羅	浮	曇		
sān	fó	tuó	ō	fó	tuó		yī	hē	fú	tuó		dá	duō	fú	tuó				
三	佛	陀	阿	佛	陀		伊	呵	浮	陀		咄	哆	浮	陀				
ní	hē	wǒ	mó	mào	lì		ō	luó	pǒ	tuó	luó	pǒ	bàn	tú	lì				
尼	呵	我	摩	茂	隸		阿	羅	頗	陀	羅	頗	半	荼	隸				
màn	tuó	lì	dá	duō		lì	duō	liú	mó	qié	qié	lián	ní	mào	zǔ	ná			
曼	陀	隸	咄	哆		隸	多	留	摩	伽	伽	憐	尼	茂	祖	拏			
sān	bàn	mào	zǔ	ná		héng	qié	bēng	qié	mó	nòu	ní							
三	半	茂	祖	拏		恆	伽	崩	伽	摩	菟	尼							
liú	pó	nuó	shè	ní	nuó	shè	pán	tán	ní		chì	chì	dì						
留	婆	那	舍	尼	那	舍	槃	檀	尼		叱	叱	帝						
chì	chì	dù	mó	yóu	pó	xī	chéng	qié	mó	bō	lì	mó	lì	hē	jǔ	ní			
叱	叱	覩	摩	由	婆	醯	澄	伽	摩	波	隸	摩	隸	呵	咀	尼			

pó	lì	mó	lì	pín	tí	pí	lí	pí	lí	yōu	shā	lí									
婆	隸	摩	隸	頻	提	毘	離	毘	離	憂	沙	離									
shè	luó	ní		tuó	luó	ní		bō	pó	dǐ		bō	lán	nuó	luó	yì					
舍	羅	尼		陀	羅	尼		波	婆	坻		波	藍	那	羅	易					
pí	tóu	tóu	mó	pó	luó	qǔ	mó	fàn	mó	zhē	lì	nuó	yīn	tí	pó	ní	tí	tí	yé	luó	ní
毘	頭	頭	摩	婆	羅	龠	摩	梵	摩	遮	隸	那	因	提	婆	尼	提	提	耶	羅	尼
mó	xī	shǒu	luó	luó	luó	ní		sān	mó	sù	mí	ō	lán	niàn	mí						
摩	醯	首	羅	羅	羅	尼		三	摩	宿	彌	阿	藍	念	彌						
yī	jiā	lè	chā	lì	shī	zhē	ní	zhē	luó	ō	zhī	zhān	tuó	luó	xiū	lì					
伊	迦	勒	叉	利	師	遮	尼	遮	羅	阿	支	梅	陀	羅	修	利					
sà	pó	xiū	luó	ō	pó	lán	fù	nuó	qié	zhì	dān	bàn	chí	duō		ō	yè	nuó			
薩	婆	修	羅	阿	婆	藍	富	那	伽	緻	耽	半	持	多		阿	夜	那			
qián	zhì	yán	pó	sī	jiā	qié	tuó	lì	ō	luó	tuó	hē	ní								
虔	稚	閻	婆	斯	迦	伽	陀	隸	阿	羅	陀	呵	尼								
mó	qié	luó	pí	lù	hē	ní		xī	tán	màn	tí		pí	lù	jiā	màn	tí	」			
摩	伽	羅	毘	路	呵	尼		悉	曇	曼	啼		毘	路	迦	曼	啼	」			
shì	tuó	luó	ní	mén	，	zhū	fó	shì	zūn	zhī	suǒ	shòu	chí	，							
是	陀	羅	尼	門	，	諸	佛	世	尊	之	所	受	持	，							

kāi shì fēn bié rú lái shí lì xiè tuō fǎ mén 。  
開 示 分 別 如 來 十 力 解 脫 法 門 。

ěr shí , shì zūn shì jiā móu ní shuō shì jiě liǎo yí qiè tuó luó ní fǎ mén shí ,  
爾 時 ， 世 尊 釋 迦 牟 尼 說 是 解 了 一 切 陀 羅 尼 法 門 時 ，

sān qiān dà qiān shì jiè liù zhǒng zhèn dòng , pǔ wǒ yǒng mò 。  
三 千 大 千 世 界 六 種 震 動 ， 叵 我 踊 沒 。

ěr shí , yǒu dà wēi miào guāng míng biàn yú shí fāng ,  
爾 時 ， 有 大 微 妙 光 明 遍 於 十 方 ，

guò rú héng hé shā děng shì jiè ,  
過 如 恆 河 沙 等 世 界 ，

qí zhōng suǒ yǒu xū mí shān wáng 、 dà xiǎo tiě wéi bù yǔ yǎn duì ,  
其 中 所 有 須 彌 山 王 、 大 小 鐵 圍 不 與 眼 對 ，

dàn jiàn shì jiè dì píng rú zhǎng 。 shí fāng shì jiè suǒ zài zhī chù ,  
但 見 世 界 地 平 如 掌 。 十 方 世 界 所 在 之 處 ，

yǒu zhū pú sà qí shù wú liàng , dé zhū chán dìng zǒng chí rěn rù 。  
有 諸 菩 薩 其 數 無 量 ， 得 諸 禪 定 總 持 忍 辱 。

rú shì děng zhòng yǐ fó shén lì yú jǐ chà mò ,  
如 是 等 眾 以 佛 神 力 於 己 剎 沒 ，



hū rán lái zhì suō pó shì jiè qí shé jué shān , dào rú lái suǒ tóu miàn lǐ zú zú ,  
yǐ zhū pú sà suǒ dé zhǒng zhǒng zì zài shén zú gòng yàng yú fó 。  
zuò gòng yàng yǐ , gè gè cì dì yú yí miàn zuò ,  
yù tīng jiě liǎo yí qiè tuó luó ní mén 。  
bù kě chēng jì yù sè jiè zhū tiān lái zhì fó suǒ tóu miàn lǐ zú ,  
yì gè cì dì zuò yú yí miàn , tīng shòu jiě liǎo yí qiè tuó luó ní mén 。  
rú shì dà zhòng xī jiē dé jiàn lián huā fó chà ,  
yì jiàn bǐ fó yǔ dà pú sà wéi rào jí huì 。  
ěr shí , shì zūn shì jiā móu ní shuō cǐ jiě liǎo yí qiè tuó luó ní mén ,

yǒu qī shí èr héng hé shā děng zhū pú sà mó hē sà dé cǐ tuó luó ní mén ,  
有 七 十 二 恆 河 沙 等 諸 菩 薩 摩 訶 薩 得 此 陀 羅 尼 門 ，

jí shí dé jiàn bù kě chēng jì shí fāng shì jiè zhū fó shì zūn ,  
即 時 得 見 不 可 稱 計 十 方 世 界 諸 佛 世 尊 ，

jí jiàn zhū fó jìng miào shì jiè , zhū pú sà děng guài wèi céng yǒu 。  
及 見 諸 佛 淨 妙 世 界 ， 諸 菩 薩 等 怪 未 曾 有 。

shì zhū pú sà yǐ chán dìng lì shī zǐ yóu xì dé zì zài gù ,  
是 諸 菩 薩 以 禪 定 力 師 子 遊 戲 得 自 在 故 ，

zuò zhǒng zhǒng gòng jù yǐ gòng yàng fó 。  
作 種 種 供 具 以 供 養 佛 。

ěr shí , fó gào zhū pú sà děng :  
爾 時 ， 佛 告 諸 菩 薩 等 ：

「 shàn nán zǐ ! ruò pú sà xiū shì jiě liǎo yí qiè tuó luó ní mén zhě ,  
善 男 子 ！ 若 菩 薩 修 是 解 了 一 切 陀 羅 尼 門 者 ，

jí dé bā wàn sì qiān tuó luó ní mén 、  
即 得 八 萬 四 千 陀 羅 尼 門 、

qī wàn èr qiān sān mèi mén 、 liù wàn fǎ jù mén ,  
七 萬 二 千 三 昧 門 、 六 萬 法 聚 門 ，

jí 得 dà 慈 dà 悲 jiě 三 shí 十 qī 七 zhù 助 dào 道 zhī 之 fǎ 法 ，  
dé 得 yí 一 qiè 切 zhì 智 wú 無 yǒu 有 zhàng 障 ài 礙 。

shì 是 tuó 陀 luó 羅 ní 尼 mén 門 shè 攝 yí 一 qiè 切 fó 佛 fǎ 法 ， zhū 諸 fó 佛 liǎo 了 cǐ 此 tuó 陀 luó 羅 ní 尼 yǐ 已 ，  
wèi 為 zhū 諸 zhòng 眾 shēng 生 shuō 說 wú 無 shàng 上 fǎ 法 ， jiǔ 久 jiǔ 久 zài 在 shì 世 bú 不 rù 入 niè 涅槃 。 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！

rǔ 汝 jīn 今 suǒ 所 jiàn 見 dāng 當 zhī 知 jí 即 shì 是 jiě 解 liǎo 了 yí 一 qiè 切 tuó 陀 luó 羅 ní 尼 mén 門 wēi 威 shén 神 lì 力 gù 故 ，  
lìng 令 cǐ 此 dà 大 dì 地 liù 六 zhǒng 種 zhèn 震 dòng 動 ，

jí 及 yǒu 有 wéi 微 miào 妙 qīng 清 jìng 淨 guāng 光 míng 明 biàn 遍 zhào 照 shí 十 fāng 方 guò 過 héng 恆 hé 河 shā 沙 děng 等 zhū 諸 fó 佛 shì 世 jiè 界 。

guāng 光 suǒ 所 jí 及 chù 處 ， wú 無 liàng 量 shì 世 jiè 界 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 děng 等 lái 來 zhì 至 cǐ 此 huì 會 ，  
tīng 聽 shòu 受 jiě 解 liǎo 了 yí 一 qiè 切 tuó 陀 luó 羅 ní 尼 mén 門 ，

bìng jí cǐ jiè suǒ yǒu wú liàng yù sè jiè tiān hé hé jù jí 。  
 并 及 此 界 所 有 無 量 欲 色 界 天 和 合 聚 集 。  
 fù yǒu zhū lóng yè chā 、 ā xiū luó 、 rén 、 fēi rén děng 。  
 復 有 諸 龍 夜 叉 、 阿 修 羅 、 人 、 非 人 等 。  
 jiē lái yù tīng jiě liǎo yī qiè tuó luó ní mén 。  
 皆 來 欲 聽 解 了 一 切 陀 羅 尼 門 。  
 ruò pú sà wén jiě liǎo yī qiè tuó luó ní mén yǐ 。  
 若 菩 薩 聞 解 了 一 切 陀 羅 尼 門 已 。  
 jí yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ér bú tuì zhuǎn 。  
 即 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 而 不 退 轉 。  
 ruò yǒu shū xiě , qí rén nǎi zhì wú shàng niè pán 。  
 若 有 書 寫 ， 其 人 乃 至 無 上 涅 槃 。  
 cháng dé bù lí jiàn fó wén fǎ 、 gòng yàng zhòng sēng 。  
 常 得 不 離 見 佛 聞 法 、 供 養 眾 僧 。  
 ruò néng dú sòng , zhū zhòng è yè yǒng jìn wú yú 。  
 若 能 讀 誦 ， 諸 重 惡 業 永 盡 無 餘 。  
 zhuǎn shēn shòu shēng jí guò chū dì , dé dì èr zhù 。  
 轉 身 受 生 即 過 初 地 ， 得 第 二 住 。

pú sà mó hē sà ruò néng xiū xíng jiě liǎo yí qiè tuó luó ní mén ,  
suǒ zuò wǔ nì zhòng è zhī zuì xī dé chú miè ,  
dì èr zhuǎn shēng jí guò chū dì , dé dì èr zhù 。  
ruò wú wǔ nì , jí yú cǐ shēn suǒ yǒu zhòng yè yǒng jìn wú yú ,  
zhuǎn shēn jí dé guò yú chū dì , dé dì èr zhù 。  
ruò qí bù néng dú sòng xiū xíng ,  
yú tīng fǎ shí yǐ zhū zēng cǎi fèng shàng fǎ shī zhě ,  
ěr shí rú héng hé shā děng xiàn zài zhū fó , gè yú shì jiè chēng yáng zàn tàn :  
『 shàn zāi shàn zāi ! 』 jí yǔ shòu qí ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì 。

shì pú sà yǐ gòng yàng yīn yuán gù , bù jiǔ dāng dé shòu fó zhí wèi ,  
yì shēng chéng jiù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
ruò xiāng gòng yàng , bù jiǔ dāng dé wú shàng dìng xiāng ;  
ruò huā gòng yàng , bù jiǔ dāng dé wú shàng zhì huā ;  
ruò yǐ zhēn bǎo gòng yàng fǎ shī , bù jiǔ dāng dé sān shí qī zhù dào fǎ zhī bǎo 。  
shàn nán zǐ ! ruò yǒu pú sà néng jiě liǎo shì tuó luó ní zhě , dé dà lì yì 。  
hé yǐ gù ?  
cǐ tuó luó ní mén néng kāi shì fēn bié yí qiè pú sà zhū fǎ bǎo zàng ,  
yǐ shì chí gù , lìng zhū pú sà dé wú ài biàn sì shì yì fǎ 。

shàn nán zǐ ! rì yuè zūn rú lái wèi xū kōng yìn pú sà shuō tuó luó ní mén yǐ ,  
善 男 子 ！ 日 月 尊 如 來 為 虛 空 印 菩 薩 說 陀 羅 尼 門 已 ，

ěr shí dà dì yì liù zhǒng zhèn dòng ,  
爾 時 大 地 亦 六 種 震 動 ，

yì yǒu wú liàng wéi miào guāng míng biàn zhào shí fāng wú liàng wú biān zhū fó shì jiè ,  
亦 有 無 量 微 妙 光 明 遍 照 十 方 無 量 無 邊 諸 佛 世 界 ，

jiàn zhū fó chà dì píng rú zhǎng ;  
見 諸 佛 剎 地 平 如 掌 ；

ěr shí huì zhōng yì yǒu wú liàng pú sà mó hē sà ,  
爾 時 會 中 亦 有 無 量 菩 薩 摩 訶 薩 ，

xī jiàn shí fāng bù kě chēng jì zhū fó shì zūn 。  
悉 見 十 方 不 可 稱 計 諸 佛 世 尊 。

shì shí , shí fāng wú liàng wú biān zhū pú sà děng ,  
是 時 ， 十 方 無 量 無 邊 諸 菩 薩 等 ，

gè gè zì yú jǐ shì jiè mò ,  
各 各 自 於 己 世 界 沒 ，

hū rán lái zhì zhān tán shì jiè jiàn rì yuè zūn fó ,  
忽 然 來 至 耨 耨 檀 世 界 見 日 月 尊 佛 ，

lǐ bài wéi rào gòng yàng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn ,  
禮 拜 圍 繞 供 養 恭 敬 尊 重 讚 歎 ,  
jiē yù tīng shòu shì tuó luó ní mén 。  
皆 欲 聽 受 是 陀 羅 尼 門 。  
shàn nán zǐ ! ěr shí bǐ fó gào zhū pú sà :  
善 男 子 ! 爾 時 彼 佛 告 諸 菩 薩 :  
『 shàn nán zǐ ! wǒ jīn yǐ tīng rǔ děng ruò shì yì shēng bǔ chù ,  
善 男 子 ! 我 今 已 聽 汝 等 若 是 一 生 補 處 ,  
yú shí zhōng jié tīng rù miè jìn dìng , qí yú pú sà yīng shí zhōng jié ,  
於 十 中 劫 聽 入 滅 盡 定 , 其 餘 菩 薩 應 十 中 劫 ,  
cóng xū kōng yìn pú sà mó hē sà shòu cǐ tuó luó ní mén pú sà fǎ zàng 。  
從 虛 空 印 菩 薩 摩 訶 薩 受 此 陀 羅 尼 門 菩 薩 法 藏 。  
suí shòu chí fǎ , dé jiàn shí fāng wú liàng shì jiè suǒ yǒu zhū fó ,  
隨 受 持 法 , 得 見 十 方 無 量 世 界 所 有 諸 佛 ,  
yīn jiàn fó gù , xīn shēng huān xǐ dé zhòng shàn gēn 。 』  
因 見 佛 故 , 心 生 歡 喜 得 種 善 根 。 』  
ěr shí , huì zhōng yǒu zhū pú sà dé zhǒng zhǒng zì zài shī zǐ yóu xì zhě ,  
爾 時 , 會 中 有 諸 菩 薩 得 種 種 自 在 師 子 遊 戲 者 ,



yǐ zhǒng zhǒng gòng jù gòng yàng bǐ fó , zuò gòng yàng yǐ bái fó yán :  
以 種 種 供 具 供 養 彼 佛 ， 作 供 養 已 白 佛 言 ：

『 shì zūn ! shì xū kōng yìn pú sà mó hē sà ,  
世 尊 ！ 是 虛 空 印 菩 薩 摩 訶 薩 ，

guò shí zhōng jié chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,  
過 十 中 劫 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，

dāng dé zhuǎn yú wú shàng fǎ lún 。 』  
當 得 轉 於 無 上 法 輪 。

shí fó gào yuē : 『 zhū shàn nán zǐ ! rú rǔ suǒ shuō ,  
時 佛 告 曰 ：

shì xū kōng yìn pú sà mó hē sà ,  
是 虛 空 印 菩 薩 摩 訶 薩 ，

guò shí zhōng jié dé chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,  
過 十 中 劫 得 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，

jí guò qí yè biàn zhuǎn fǎ lún 。 』 ěr shí ,  
即 過 其 夜 便 轉 法 輪 。

xū kōng yìn pú sà mó hē sà chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yǐ ,  
虛 空 印 菩 薩 摩 訶 薩 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 已 ，

jí guò qí yè zhuǎn zhèng fǎ lún 、 bú tuì fǎ lún 、 wú shàng fǎ lún 。  
ěr shí , huì zhōng wú liàng wú biān bǎi qiān yì nuó yóu tā pú sà ,  
xiān cóng xū kōng yìn pú sà yú shí zhōng jié shòu shì tuó luó ní mén zhě ,  
dé bú tuì zhuǎn , fù yǒu yì shēng bǔ chù ,  
dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
『 shàn nán zǐ ! ruò yǒu pú sà bù duō xiū xué shì tuó luó ní zhě ,  
yú dāng lái shì dé guò chū dì shàng èr zhù wèi ,  
bú tuì zhuǎn yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,  
jué dìng dé shì tuó luó ní mén 。 』 rú shì shuō yǐ ,

rì yuè zūn rú lái wèi zhū pú sà shì xiàn zhǒng zhǒng shén zú biàn huà 。  
 日 月 尊 如 來 為 諸 菩 薩 示 現 種 種 神 足 變 化 。

shì xiàn shì yǐ , wèi xū kōng yìn pú sà mó hē sà shì xiàn nuó luó yán sān mèi :  
 示 現 是 已 ， 為 虛 空 印 菩 薩 摩 訶 薩 示 現 那 羅 延 三 昧 ：

『 rǔ dé shì dìng , biàn dāng dé shòu jīn gāng zhī shēn 。 』  
 『 汝 得 是 定 ， 便 當 得 受 金 剛 之 身 。 』

fù wèi shì xiàn yī qiè zhuāng yán sān mèi guāng míng ,  
 復 為 示 現 一 切 莊 嚴 三 昧 光 明 ，

shàn nán zǐ ! rǔ suī wèi zhuǎn shì zhèng fǎ lún ,  
 善 男 子 ! 汝 雖 未 轉 是 正 法 輪 ，

mèng wèi zhū pú sà shuō cǐ tuó luó ní mén 。 rǔ yú ěr shí ,  
 夢 為 諸 菩 薩 說 此 陀 羅 尼 門 。 汝 於 爾 時 ，

biàn wéi yǐ dé rú lái shēn fēn sān shí èr xiàng , bā shí zhǒng hǎo ,  
 便 為 已 得 如 來 身 分 三 十 二 相 、 八 十 種 好 ，

yì dāng fàng cǐ yī qiè zhuāng yán sān mèi guāng míng , biàn zhào wú liàng yī qiè shì jiè ,  
 亦 當 放 此 一 切 莊 嚴 三 昧 光 明 ， 遍 照 無 量 一 切 世 界 ，

fù yú guāng zhōng dé jiàn wú liàng wú biān zhū fó 。  
 復 於 光 中 得 見 無 量 無 邊 諸 佛 。

fù wèi shì xiàn jīn gāng chǎng sān mèi , yǐ sān mèi lì gù ,  
復 為 示 現 金 剛 場 三 昧 ， 以 三 昧 力 故 ，  
suī wèi zuò dào chǎng pú tí shù xià , wèi zhuǎn fǎ lún ,  
雖 未 坐 道 場 菩 提 樹 下 ， 未 轉 法 輪 ，  
yǐ néng wèi zhū pú sà shuō wéi miào fǎ 。 fù wèi shì xiàn lún xū sān mèi ,  
已 能 為 諸 菩 薩 說 微 妙 法 。 復 為 示 現 輪 鬚 三 昧 ，  
yǐ sān mèi lì gù , xún zhuǎn fǎ lún , zhuǎn fǎ lún shí ,  
以 三 昧 力 故 ， 尋 轉 法 輪 ， 轉 法 輪 時 ，  
yǒu wú liàng wú biān bǎi qiān yì nuó yóu tā pú sà dāng dé bì dìng 。  
有 無 量 無 邊 百 千 億 那 由 他 菩 薩 當 得 畢 定 。  
ěr shí , xū kōng yìn pú sà mó hē sà wén shuō shì yǐ ,  
爾 時 ， 虛 空 印 菩 薩 摩 訶 薩 聞 說 是 已 ，  
xún jí zì zhī dāng zhuǎn fǎ lún ,  
尋 即 自 知 當 轉 法 輪 ，  
huān xǐ yǒng yuè yǔ wú liàng pú sà gòng gòng yàng fó 。  
歡 喜 踊 躍 與 無 量 菩 薩 共 供 養 佛 。  
zuò gòng yàng yǐ gè gè zì rù zhū lóu guān zhōng 。  
作 供 養 已 各 各 自 入 諸 樓 觀 中 。

ěr shí , bǐ fó jí yú qí yè rù wú yú niè pán ,  
shí zhū pú sà guò qí yè yǐ gòng yàng shè lì ,  
jì gòng yàng yǐ gè gè huán rù bǎo lóu guān zhōng ,  
tā fāng pú sà gè gè zì huán běn fó shì jiè 。  
yì shēng pú sà yú shí zhōng jié rù miè jìn dìng ,  
qí yú pú sà yīn xū kōng yìn shuō miào fǎ gù , mǎn shí zhōng jié dé zhòng shàn gēn 。  
shì xū kōng yìn pú sà mó hē sà ,  
shǐ yú zuó yè chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,  
jí yú jīn rì zhuǎn zhèng fǎ lún , shì xiàn zhǒng zhǒng shén zú biàn huà ,

lìng bǎi qiān yì nuó yóu tā wú liàng zhòng shēng  
令 百 千 億 那 由 他 無 量 眾 生

yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí bú tuì zhuǎn 。  
於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 不 退 轉 。

wǒ jīn yú cǐ shuō shì tuó luó ní mén shí ，  
我 今 於 此 說 是 陀 羅 尼 門 時 ，

yì yǒu bā shí nuó yóu tā bǎi qiān pú sà dé wú shēng rěn ，  
亦 有 八 十 那 由 他 百 千 菩 薩 得 無 生 忍 ，

qī shí èr yì zhòng shēng yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí bú tuì zhuǎn ，  
七 十 二 億 眾 生 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 不 退 轉 ，

qī shí èr nuó yóu tā bǎi qiān pú sà dé shì jiě liǎo yí qiè tuó luó ní mén ，  
七 十 二 那 由 他 百 千 菩 薩 得 是 解 了 一 切 陀 羅 尼 門 ，

wú liàng wú biān tiān yǔ rén fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。  
無 量 無 邊 天 與 人 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。

ěr shí ， huì zhōng yǒu pú sà míng xiè tuō yuàn zēng ， bái fó yán ：  
爾 時 ， 會 中 有 菩 薩 名 解 脫 怨 憎 ， 白 佛 言 ：

「 shì zūn ！ pú sà mó hē sà chéng jiù jǐ fǎ ，  
世 尊 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 成 就 幾 法 ，

néng xiū jí shì jiě liǎo yí qiè tuó luó ní mén ? 」  
能 修 集 是 解 了 一 切 陀 羅 尼 門 ？ 』

fó gào xiè tuō yuàn zēng pú sà yán : 「 shàn nán zǐ ! pú sà chéng jiù sì fǎ ,  
佛 告 解 脫 怨 憎 菩 薩 言 ； 「 善 男 子 ！ 菩 薩 成 就 四 法 ，

zé néng xiū shì tuó luó ní mén 。 hé děng wéi sì ?  
則 能 修 是 陀 羅 尼 門 。 何 等 為 四 ？

pú sà zhù shì sì shèng zhǒng zhōng ,  
菩 薩 住 是 四 聖 種 中 ，

yú cū yī shí 、 wò jù yī yào cháng dé zhī zú ,  
於 麤 衣 食 、 臥 具 醫 藥 常 得 知 足 ，

pú sà chéng jiù rú shì sì fǎ , zé néng xiū shì tuó luó ní mén 。  
菩 薩 成 就 如 是 四 法 ， 則 能 修 是 陀 羅 尼 門 。

fù cì shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà chéng jiù wǔ fǎ ,  
復 次 善 男 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 成 就 五 法 ，

zé néng xiū shì tuó luó ní mén 。 hé děng wéi wǔ ?  
則 能 修 是 陀 羅 尼 門 。 何 等 為 五 ？

zì chí jìn jiè , suǒ wèi ài hù xiè tuō jiè , chéng jiù wēi yí xíng ,  
自 持 禁 戒 ， 所 謂 愛 護 解 脫 戒 ， 成 就 威 儀 行 ，

fáng hù jiè fǎ , xīn shēng bù wèi ,  
防 護 戒 法 ， 心 生 怖 畏 ，  
rú xiǎo jīn gāng shòu chí xiū xué yí qiè zhū jiè 。  
如 小 金 剛 受 持 修 學 一 切 諸 戒 。

jiàn pò jiè zhě quàn lìng chí jiè , jiàn xié jiàn zhě quàn lìng zhèng jiàn ,  
見 破 戒 者 勸 令 持 戒 ， 見 邪 見 者 勸 令 正 見 ，  
pò wēi yí zhě quàn zhù wēi yí , jiàn sàn xīn zhě quàn lìng yì xīn ;  
破 威 儀 者 勸 住 威 儀 ， 見 散 心 者 勸 令 一 心 ；  
jiàn yǒu hào yào yú èr shèng zhě ,  
見 有 好 樂 於 二 乘 者 ，  
quàn lìng ān zhù ā nòng duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
勸 令 安 住 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

pú sà chéng jiù rú shì wǔ fǎ , zé néng xiū shì tuó luó ní mén 。  
菩 薩 成 就 如 是 五 法 ， 則 能 修 是 陀 羅 尼 門 。

fù cì shàn nán zǐ ! pú sà chéng jiù liù fǎ ,  
復 次 善 男 子 ！ 菩 薩 成 就 六 法 ，  
zé néng xiū shì tuó luó ní mén 。 hé děng wéi liù ?  
則 能 修 是 陀 羅 尼 門 。



zì xiū duō wén tōng dá wú ài , jiàn guǎ wén zhě quàn lìng duō wén ;  
自 修 多 聞 通 達 無 礙 ， 見 寡 聞 者 勸 令 多 聞 ；

zì bù qiān lìn , jiàn qiān lìn zhě quàn lìng ān zhù bù qiān lìn fǎ ;  
自 不 慳 吝 ， 見 慳 吝 者 勸 令 安 住 不 慳 吝 法 ；

zì bù jí dù , jiàn jí dù zhě quàn lìng ān zhù bù jí dù fǎ ;  
自 不 嫉 妒 ， 見 嫉 妒 者 勸 令 安 住 不 嫉 妒 法 ；

zì bú bù tā shī yǐ wú wèi , jiàn bù wèi zhě wèi zuò yǒng hù ,  
自 不 怖 他 施 以 無 畏 ， 見 怖 畏 者 為 作 擁 護 ，

shàn yán yòu yù shǐ dé ān wěn ;  
善 言 誘 喻 使 得 安 隱 ；

xīn bù yú chǎn wú yǒu jiān zhà , xíng kōng sān mèi 。  
心 不 諛 諂 無 有 奸 詐 ， 行 空 三 昧 。

pú sà chéng jiù rú shì liù fǎ , zé néng xiū shì tuó luó ní mén 。  
菩 薩 成 就 如 是 六 法 ， 則 能 修 是 陀 羅 尼 門 。

pú sà mó hē sà chéng jiù rú shì xiàng mào fǎ yǐ ,  
菩 薩 摩 訶 薩 成 就 如 是 相 貌 法 已 ，

yú qī suì zhōng zǒng lüè yī qiè tuó pí lí zhāng jù ,  
於 七 歲 中 總 略 一 切 陀 毘 梨 章 句 ，

zhòu yè liù shí tóu miàn gōng jìng ,  
晝 夜 六 時 頭 面 恭 敬 ，  
yì xīn sī wéi yuán shēn niàn chù , xíng kōng sān mèi ；  
一 心 思 惟 緣 身 念 處 ， 行 空 三 昧 ；  
dú sòng rú shì tuó pí lí zhāng jù , jí yú qǐ shí ,  
讀 誦 如 是 陀 毘 梨 章 句 ， 即 於 起 時 ，  
biàn niàn shí fāng yí qiè shì jiè wú liàng zhū fó 。  
遍 念 十 方 一 切 世 界 無 量 諸 佛 。

shì pú sà mó hē sà guò qī suì yǐ ,  
是 菩 薩 摩 訶 薩 過 七 歲 已 ，  
jí biàn dé shì jiě liǎo yí qiè tuó luó ní mén ；  
即 便 得 是 解 了 一 切 陀 羅 尼 門 ；  
pú sà dé shì tuó luó ní mén yǐ , biàn dé rú shì shèng qīng jìng yǎn ；  
菩 薩 得 是 陀 羅 尼 門 已 ， 便 得 如 是 聖 清 淨 眼 ；  
dé shì yǎn yǐ , jiàn yú shí fāng rú héng hé shā děng shì jiè zhōng  
得 是 眼 已 ， 見 於 十 方 如 恆 河 沙 等 世 界 中  
zài zài chù chù zhū fó shì zūn bù qǔ niè pán ,  
在 在 處 處 諸 佛 世 尊 不 取 涅 槃 ，

yì jiàn shì xiàn zhǒng zhǒng wú liàng shén zú biàn huà ,  
亦 見 示 現 種 種 無 量 神 足 變 化 ,  
shì pú sà ěr shí xī jiàn yí qiè wú liàng zhū fó wú yǒu yí yú yú ;  
是 菩 薩 爾 時 悉 見 一 切 無 量 諸 佛 無 有 遺 餘 ;  
yǐ jiàn fó gù jí dé bā wàn sì qiān tuó luó ní mén 、  
以 見 佛 故 卽 得 八 萬 四 千 陀 羅 尼 門 、  
qī wàn èr qiān sān mèi mén 、 liù wàn fǎ jù mén 。  
七 萬 二 千 三 昧 門 、 六 萬 法 聚 門 。  
pú sà mó hē sà dé shì jiě liǎo yí qiè tuó luó ní mén yǐ ,  
菩 薩 摩 訶 薩 得 是 解 了 一 切 陀 羅 尼 門 已 ,  
fù yú zhòng shēng dé dà cí bēi 。 fù yǒu pú sà mó hē sà dé shì fǎ mén yǐ ,  
復 於 眾 生 得 大 慈 悲 。 復 有 菩 薩 摩 訶 薩 得 是 法 門 已 ,  
suǒ yǒu wǔ nì zhòng è zuì děng zhuǎn shēn biàn dé yǒng jìn wú yú ,  
所 有 五 逆 重 惡 罪 等 轉 身 便 得 永 盡 無 餘 ,  
dì sān shēng yǐ , jìn yí qiè yè dé dì shí zhù 。  
第 三 生 已 , 盡 一 切 業 得 第 十 住 。  
ruò wú wǔ nì , qí yú zhū yè jí yú cǐ shēn yǒng jìn wú yú ,  
若 無 五 逆 , 其 餘 諸 業 卽 於 此 身 永 盡 無 餘 ,

guò yì shēng yǐ dé dì shí zhù , bù jiǔ biàn dé sān shí qī pǐn jí yí qiè zhì 。  
過 一 生 已 得 第 十 住 ， 不 久 便 得 三 十 七 品 及 一 切 智 。

shàn nán zǐ ! shì jiě liǎo yí qiè tuó luó ní mén ,  
善 男 子 ！ 是 解 了 一 切 陀 羅 尼 門 ，

néng dà lì yì zhū pú sà mó hē sà 。  
能 大 利 益 諸 菩 薩 摩 訶 薩 。

ruò pú sà cháng niàn zhū fó fǎ shēn gù , dé jiàn zhǒng zhǒng shén zú biàn huà ;  
若 菩 薩 常 念 諸 佛 法 身 故 ， 得 見 種 種 神 足 變 化 ；

jiàn shì huà yǐ jí dé rú shì wú lòu huān xǐ ,  
見 是 化 已 即 得 如 是 無 漏 歡 喜 ，

yīn huān xǐ gù biàn chéng rú shì shén zú biàn huà ,  
因 歡 喜 故 便 成 如 是 神 足 變 化 ，

yǐ shén zú lì zé néng gòng yàng rú héng hé shā děng shì jiè zhū fó ,  
以 神 足 力 則 能 供 養 如 恆 河 沙 等 世 界 諸 佛 ，

dé gòng yàng yǐ yú zhū fó suǒ yì tīng shòu miào fǎ ,  
得 供 養 已 於 諸 佛 所 亦 聽 受 妙 法 ，

tīng shòu fǎ gù jí dé tuó luó ní sān mèi rěn rù ,  
聽 受 法 故 即 得 陀 羅 尼 三 昧 忍 辱 ，

biàn huán lái zhì cǐ fó shì jiè 。  
便 還 來 至 此 佛 世 界 。

shàn nán zǐ ! shì tuó luó ní mén néng zuò rú shì dà lì yì shì shì ,  
善 男 子 ！ 是 陀 羅 尼 門 能 作 如 是 大 利 益 事 ，

sǔn miè è yè , zēng zhū shàn gēn 。  
損 滅 惡 業 ， 增 諸 善 根 。

ěr shí yǒu zhū pú sà bái fó yán :  
爾 時 有 諸 菩 薩 白 佛 言 ：

「 shì zūn ! wǒ děng yú guò qù rú yì héng hé shā děng zhū fó suǒ ,  
世 尊 ！ 我 等 於 過 去 如 一 恆 河 沙 等 諸 佛 所 ，

wén shì tuó luó ní mén , wén yǐ jí dé 。  
聞 是 陀 羅 尼 門 ， 聞 已 即 得 。

fù yǒu pú sà zuò rú shì yán :  
復 有 菩 薩 作 如 是 言 ：

「 wǒ děng yǐ yú èr héng hé shā děng zhū fó suǒ ,  
我 等 已 於 二 恆 河 沙 等 諸 佛 所 ，

wén shì tuó luó ní mén , wén yǐ jí dé 。  
聞 是 陀 羅 尼 門 ， 聞 已 即 得 。

fù yǒu pú sà zuò rú shì yán :  
復 有 菩 薩 作 如 是 言 :

「 wǒ děng yǐ yú sān héng hé shā děng zhū fó suǒ ,  
我 等 已 於 三 恆 河 沙 等 諸 佛 所 ,  
wén shì tuó luó ní mén , wén yǐ jí dé 。 」  
聞 是 陀 羅 尼 門 , 聞 已 即 得 。

fù yǒu pú sà zuò rú shì yán :  
復 有 菩 薩 作 如 是 言 :

「 wǒ děng yǐ yú sì héng hé shā děng zhū fó suǒ ,  
我 等 已 於 四 恆 河 沙 等 諸 佛 所 ,  
wén shì tuó luó ní mén , wén yǐ jí dé 。 」  
聞 是 陀 羅 尼 門 , 聞 已 即 得 。

fù yǒu pú sà zuò rú shì yán :  
復 有 菩 薩 作 如 是 言 :

「 wǒ děng yǐ yú wǔ héng hé shā děng zhū fó suǒ ,  
我 等 已 於 五 恆 河 沙 等 諸 佛 所 ,  
wén shì tuó luó ní mén , wén yǐ jí dé 。 」  
聞 是 陀 羅 尼 門 , 聞 已 即 得 。

fù yǒu pú sà zuò rú shì yán :  
復 有 菩 薩 作 如 是 言 :

「 wǒ děng yǐ yú liù héng hé shā děng zhū fó suǒ ,  
我 等 已 於 六 恆 河 沙 等 諸 佛 所 ,

wén shì tuó luó ní mén , wén yǐ jí dé 。 」  
聞 是 陀 羅 尼 門 , 聞 已 即 得 。 」

fù yǒu pú sà zuò rú shì yán :  
復 有 菩 薩 作 如 是 言 :

「 wǒ děng yǐ yú qī héng hé shā děng zhū fó ,  
我 等 已 於 七 恆 河 沙 等 諸 佛 ,

wén shì tuó luó ní mén , wén yǐ jí dé 。 」  
聞 是 陀 羅 尼 門 , 聞 已 即 得 。 」

fù yǒu pú sà zuò rú shì yán :  
復 有 菩 薩 作 如 是 言 :

「 wǒ děng yǐ yú bā héng hé shā děng zhū fó suǒ ,  
我 等 已 於 八 恆 河 沙 等 諸 佛 所 ,

wén shì tuó luó ní mén , wén yǐ jí dé 。 」  
聞 是 陀 羅 尼 門 , 聞 已 即 得 。 」

fù yǒu pú sà zuò rú shì yán :  
復 有 菩 薩 作 如 是 言 :

「 wǒ děng yǐ yú jiǔ héng hé shā děng zhū fó suǒ ,  
我 等 已 於 九 恆 河 沙 等 諸 佛 所 ,  
wén shì tuó luó ní mén , wén yǐ jí dé 。 」  
聞 是 陀 羅 尼 門 , 聞 已 即 得 。

ěr shí mí lè pú sà mó hē sà bái fó yán : 「 shì zūn !  
爾 時 彌 勒 菩 薩 摩 訶 薩 白 佛 言 : 「 世 尊 !

wǒ yú wǎng shì guò shí héng hé shā děng jié shí , yǒu dà jié míng shàn pǔ biàn ,  
我 於 往 世 過 十 恆 河 沙 等 劫 時 , 有 大 劫 名 善 普 遍 ,

yú cǐ jié zhōng , shì suō pó shì jiè wéi miào qīng jìng yí qiè zhuāng yán 。  
於 此 劫 中 , 是 娑 婆 世 界 微 妙 清 淨 一 切 莊 嚴 。

ěr shí yǒu fó chū xiàn yú shì ,  
爾 時 有 佛 出 現 於 世 ,

hào suō luó wáng rú lái , yìng gòng , zhèng biàn zhī ,  
號 娑 羅 王 如 來 , 應 供 , 正 遍 知 ,

míng hènɡ zú , shàn shì , shì jiān jiě , wú shàng shì ,  
明 行 足 , 善 逝 , 世 間 解 , 無 上 士 ,



tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó 佛 、 shì zūn 尊 。  
yǒu wú liàng bǎi qiān yì nuó yóu tā bǐ qiū sēng 僧 ，  
fù yǒu bù kě jì zhū pú sà mó hē sà gōng jìng wéi rào 遶 。  
ěr shí ， suō luó wáng fó wèi zhū dà zhòng shuō shì jiě liǎo yí qiè tuó luó ní mén 門 ，  
wǒ yú ěr shí cóng bǐ fó suǒ dé wén shì fǎ 法 ， wén yǐ xiū xué 學 ，  
xué yǐ jí dé zēng guǎng jù zú 。 rú shì wú liàng wú biān jié zhōng 劫 中 ，  
yǒu bù kě jì ā sēng qí fó 佛 ， wǒ yú ěr shí suí qí shòu mìng 命 ，  
yǐ zhū pú sà suǒ dé zhǒng zhǒng shī zǐ yóu xì zì zài sān mèi 昧 ，  
gòng yàng rú shì wú liàng zhū fó 佛 。 wǒ yú ěr shí biàn dé yú cǐ yī yī fó suǒ 所 ，

zhòng wú liàng wú biān bù kě chēng jì ā sēng qí shàn gēn ；  
種 無 量 無 邊 不 可 稱 計 阿 僧 祇 善 根 ；

zhòng shàn gēn yǐ jí dé wú liàng dà gōng dé jù ，  
種 善 根 已 即 得 無 量 大 功 德 聚 ，

yǐ shì shàn gēn gù wú liàng zhū fó yǔ wǒ shòu jì ，  
以 是 善 根 故 無 量 諸 佛 與 我 授 記 ，

yǐ běn yuàn gù jiǔ zài shēng sǐ ，  
以 本 願 故 久 在 生 死 ，

yǐ dài shí gù bù chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
以 待 時 故 不 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

shì zūn ！ wéi yuàn rú lái yú jīn yǔ wǒ shòu fó zhí wèi ；  
世 尊 ！ 惟 願 如 來 於 今 與 我 受 佛 職 位 ；

lìng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
令 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

ěr shí ， fó gào mí lè pú sà mó hē sà ；  
爾 時 ， 佛 告 彌 勒 菩 薩 摩 訶 薩 ：

「 rú shì rú shì ！ rú rǔ suǒ shuō 。 suō luó wáng fó xiàn zài shì shí ；  
如 是 如 是 ！ 如 汝 所 說 。

rǔ yǐ dé shì jiě liǎo yí qiè tuó luó ní fǎ mén 。  
汝 已 得 是 解 了 一 切 陀 羅 尼 法 門 。  
mí lè ! rǔ yú guò qù shí dà jié zhōng ,  
彌 勒 ! 汝 於 過 去 十 大 劫 中 ，  
ruò yù yuàn chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí zhě ,  
若 欲 願 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 者 ，  
rǔ yú ěr shí xún yīng jù zú sù jí chéng jiù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,  
汝 於 爾 時 尋 應 具 足 速 疾 成 就 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，  
rù wú yú niè pán 。 mí lè ! rǔ jiǔ zhù shēng sǐ yǐ běn yuàn gù ,  
入 無 餘 涅 槃 。 彌 勒 ! 汝 久 住 生 死 以 本 願 故 ，  
suǒ yǐ bù chéng yǐ dài shí gù 。 mí lè ! wǒ jīn wèi rǔ shòu fó zhí wèi 。  
所 以 不 成 以 待 時 故 。 彌 勒 ! 我 今 為 汝 受 佛 職 位 。  
ěr shí , shì zūn guān zhū dà zhòng jí zhū pú sà , bǐ qiū , bǐ qiū ní ,  
爾 時 ， 世 尊 觀 諸 大 眾 及 諸 菩 薩 、 比 丘 、 比 丘 尼 、  
yōu pó sè , yōu pó yí , tiān , lóng , yè chā , ā xiū luó ,  
優 婆 塞 、 優 婆 夷 、 天 、 龍 、 夜 叉 、 阿 修 羅 、  
luó chà , qián tà pó , rén , fēi rén dèng ,  
羅 剎 、 乾 闥 婆 、 人 、 非 人 等 ，

zuò 作	shì 是	guān 觀	yǐ 已	,	shuō 說	shì 是	zhāng 章	jù 句	:											
「	dài 帶	duō 哆	fú 浮	mí 彌		tán 檀	tuó 陀	fú 浮	mí 彌		tán 曇	mó 摩	tuó 陀	fú 浮	mí 彌		qié 伽	dì 帝	fú 浮	mí 彌
mì 蜜	dì 帝	fú 浮	mí 彌		bō 般	rě 若	fú 浮	mí 彌		pí 毘	shè 舍	luó 羅	shé 闍	fú 浮	mí 彌					
bō 鉢	dì 帝	sān 三	pí 毘	duō 多	fú 浮	mí 彌		ō 阿	nòu 耨	chā 差	pó 婆	fú 浮	mí 彌		ō 阿	bō 波	chā 差	fú 浮	mí 彌	
sān 三	mó 摩	duō 多	bó 博	chā 差	mó 摩	bó 博	chā 差	fú 浮	mí 彌		shé 闍	dì 帝	chā 叉	yì 裔	fú 浮	mí 彌				
sān 三	chā 叉	shé 闍	pí 毘	chā 叉	shé 闍		bō 波	luó 羅	chā 叉	shé 闍		pí 毘	shè 舍	qié 伽	dá 達	shè 舍	pó 婆	dì 帝		
pí 毘	shè 舍	tuó 陀	dì 帝	luó 羅	nuó 那		qié 伽	qié 伽	luó 羅	qié 伽		sān 三	chā 叉	shè 舍	pó 婆	duō 多				
pí 毘	mó 摩	dì 帝	yú 揄	bō 波	xī 醯	luó 羅	luó 羅	qié 伽	mó 摩		ō 阿	zhà 吒	chā 叉	luó 羅		pó 婆	shè 舍	sēng 僧	qié 伽	mó 摩
yī 伊	dì 帝	zhū 朱	luó 羅	bá 跋	dì 帝	mí 彌	wén 文	tuó 陀	luó 羅	tuó 陀	hē 呵	luó 羅	bá 跋	dì 帝	bō 般	rě 若	fú 浮	duō 多		

hē 訶	tuó 陀	qié 伽	mí 彌	duō 多	suō 娑	tú 圖	shā 沙	pán 槃	duō 多		yī 伊	luó 羅	yé 耶	ní 尼	luó 羅	yé 耶				
ō 阿	hū 呼	sà 薩	zhà 吒		ō 阿	mù 牧	tuó 陀	mù 牧	ō 阿	tuō 他	pó 婆	dì 帝	qié 伽	lóu 樓	pó 婆	dì 帝				
dì 帝	xī 醯	nuó 那	tí 提		pó 婆	ō 阿	jiā 迦	nuó 那	mó 摩	dì 帝										
pó 婆	jiā 迦	nuó 那	mó 摩	dì 帝	sān 三	mí 彌	dì 帝	pí 毘	suō 娑	pó 婆	dì 地		yī 禕	tuó 陀	pó 婆	luó 羅	yī 禕	tuó 陀	pó 婆	luó 羅
hē 訶	luó 羅	duō 多	luó 羅		jū 拘	liú 留	shā 沙	dōu 兜	lóu 樓	shā 沙	lài 賴	mó 摩	luó 羅	liú 留	tuō 他	duō 多	liú 留	tuō 他		
sà 薩	pó 婆	tuō 他		sà 薩	pó 婆	tuō 他	zhē 遮	ní 尼	liú 留	tuō 他	tí 提	hē 呵	duō 多	duō 多	xī 醯	pǒ 頗	luó 羅			
pó 婆	hóu 喉	pǒ 頗	luó 羅	sà 薩	pó 婆	pǒ 頗	luó 羅	shì 世	zhà 吒	pó 婆	tí 提	」								
shuō 說	shì 是	zá 雜	shí 十	èr 二	yīn 因	yuán 緣	xiè 解	tuō 脫	zhāng 章	jù 句	shí 時	，								
yǒu 有	liù 六	shí 十	nuó 那	yóu 由	tā 他	zhū 諸	tiān 天	jiàn 見	sì 四	shèng 聖	dì 諦	。								

ěr 爾 shí 時 , shì 世 zūn 尊 fù 復 shuō 說 zhāng 章 jù 句 :  
 「 dài 帶 pǒ 頗 lán 嵐 ā 阿 qié 伽 pǒ 頗 lán 嵐 luó 羅 luó 羅 pǒ 頗 lán 嵐 ā 阿 luó 羅 pǒ 頗 lán 嵐  
 ní 尼 luó 羅 hū 呼 luó 羅 pó 婆 pó 婆 duō 多 piào 驃 yī 伊 tán 曇 pǒ 頗 lán 嵐 ní 尼 yán 鹽 pǒ 頗 lán 嵐  
 ná 南 mó 無 tuó 陀 yán 鹽 pí 毘 fú 浮 é 蛾 bō 般 rě 若 zhē 遮 qié 伽  
 ā 阿 nòu 菟 pí 毘 dì 地 zhē 遮 jiā 迦 shé 閻 ní 尼 zhē 遮 jiā 迦 」 shuō 說 shì 是 xiè 解 tuō 脫 zhāng 章 jù 句 shí 時 ,  
 yǒu 有 shí 十 yì 億 zhū 諸 tiān 天 fā 發 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 xīn 心 ,  
 jiē 皆 dé 得 bú 不 tuì 退 zhuǎn 轉 。 ěr 爾 shí 時 , shì 世 zūn 尊 fù 復 shuō 說 zhāng 章 jù 句 :  
 「 bō 波 tuō 拖 sū 蘇 mó 摩 dū 都 ā 阿 nòu 菟 mó 摩 dū 都 ā 阿 jū 拘 mó 摩 dū 都  
 chī 鷄 tuó 陀 pó 婆 jū 拘 mó 摩 duō 哆 tuō 他 tuó 陀 shè 舍 luó 羅 pí 毘 bǒ 簸 bá 跋 tuō 他

yī	hē	shì	tiě	duō	sū	nǐ	mó		sū	dì	cè	ná	dì						
伊	呵	世	鐵	多	蘇	禰	摩		蘇	帝	廁	拏	帝						
ō	lù	jū		ō	tí	dòu	ná	」	shuō	shì	xiè	tuō	zhāng	jù	shí	，			
阿	路	拘		阿	提	鬪	拏	」	說	是	解	脫	章	句	時	，			
liù	wàn	sì	qiān	zhū	lóng	fā	ō	nòu	duō	luó	sān	miào	sān	pú	tí	xīn	，		
六	萬	四	千	諸	龍	發	阿	耨	多	羅	三	藐	三	菩	提	心	，		
jiē	dé	bú	tuì	zhuǎn	。	ěr	shí	，	shì	zūn	fù	shuō	zhāng	jù	：				
皆	得	不	退	轉	。	爾	時	，	世	尊	復	說	章	句	：				
「	ō	chā	xiū	bá	chā		xiū	pó	suō	bō	màn	tuó	nuó						
	阿	叉	修	跋	叉		修	婆	娑	波	曼	陀	那						
ō	luó	zhù	pó	qié	luó	chú		jiā	luó	chá	chā		xī	tán	mó	dì	sān	mó	duō
阿	羅	住	婆	伽	羅	厨		迦	羅	茶	叉		悉	曇	摩	帝	三	摩	多
duō	ō	chā	pó	lì		xī	zhà	jiā	lù	mó	hē	pó	lì		wū	shé	tuó	lù	
多	阿	叉	婆	隸		醯	吒	迦	路	摩	訶	婆	隸		烏	闍	陀	路	
tuó	luó	ní		xī	qié	luó	chā		jū	tuó	chā		jū	pó	chā				
陀	羅	尼		醯	伽	羅	叉		拘	陀	叉		拘	婆	叉				
bǐng	lù	bù		pí	liú	bō		mù	qū		shì	dì	hài	duō					
鞞	路	布		毘	留	波		目	佉		勢	帝	害	哆					

shì 勢	dì 帝	pó 婆	lì 隸	ō 阿	xiū 修	lù 路	bǐ 比	nuó 那		xiū 修	lù 路	bō 波	mó 摩	tí 提	」			
shuō 說	shì 是	xiè 解	tuō 脫	zhāng 章	jù 句	shí 時	，											
shí 十	èr 二	yì 億	yè 夜	chā 叉	fā 發	ō 阿	nòu 耨	duō 多	luó 羅	sān 三	miǎo 藐	sān 三	pú 菩	tí 提	xīn 心	，		
jiē 皆	dé 得	bú 不	tuì 退	zhuǎn 轉	。	ěr 爾	shí 時	，	shì 世	zūn 尊	fù 復	shuō 說	zhāng 章	jù 句	：			
「	ō 阿	tī 梯	bēi 卑		lí 梨	lí 離		ní 尼	dì 帝	tī 梯		shān 珊	dì 帝	tī 梯		qié 伽	dì 帝	nǐ 拏
nuó 那	jiā 迦	mí 彌		ō 阿	lán 藍	mí 彌		suō 娑	lán 嵐	mí 彌		ō 阿	tuó 陀	mí 彌	mó 摩	tuó 陀	mí 彌	
mó 摩	dì 帝	mí 彌		shān 珊	ní 尼	hē 訶		shǒu 守	lì 隸		tuó 陀	luó 羅	ní 尼		ō 阿	pí 毘	shè 舍	duō 多
sà 薩	tuó 陀		sà 薩	tí 提	pó 婆		sà 薩	nuó 那	qié 伽		sà 薩	yè 夜	chā 叉					
sà 薩	ō 阿	xiū 修	luó 羅	tí 提	pó 婆	nuó 那	qié 伽		ní 尼	liù 六	dì 帝	lì 隸	pó 婆	luó 羅				



ní	liù	dì	luó	pí	mì	dì	bō	rě	bō	lí	bá	duō	mò	dì					
尼	六	帝	羅	毘	蜜	帝	般	若	般	梨	跋	多	末	帝					
bō	lì	luó	pí	qié	dì	tí		dì	bō	lì	bō	luó	qié	dì	tí	dì	luó	pí	
波	利	羅	毘	伽	帝	提		帝	波	利	波	羅	伽	帝	提	帝	羅	毘	
fú	pó	chì	pí	shé	nǐ	pí	sà	zhē	lì	pàn	duō		ō	pí	tuō	nuó	pàn	duō	
弗	婆	翅	毘	闍	禰	毘	薩	遮	利	畔	多		阿	毘	他	那	畔	多	
shǒu	luó	pàn	tuó	zhì	luó	pí	lí	yé	pí	tuó	pí	duō	pàn	dǐ		pí	suō	pó	qí
首	羅	畔	陀	致	羅	毘	梨	耶	毘	陀	毘	多	畔	坻		毘	娑	婆	祇
mò	qié	wén	tuó	pí	shè	bō	lì	jiàn	mó		nǐ	chā	bō	luó	hū				
末	伽	文	陀	毘	舍	鉢	利	劍	摩		禰	叉	波	羅	呼				
wū	hē	luó	lù	tí	luó	pó	dū		ō	xiū	luó	wén	tuó	nuó	qié	wén	tuó		
烏	呵	羅	路	提	羅	婆	都		阿	修	羅	文	陀	那	伽	文	陀		
yè	chā	wén	tuó		luó	chà	wén	tuó		bǐng	tí		bǐng	tí	mí	duō	bēi		
夜	叉	文	陀		羅	剎	文	陀		鞞	提		鞞	提	彌	多	卑		
duō	duō	bēi		wū	ná	nuó	miē		pó	qié	tí								
多	多	卑		烏	拏	那	咩		婆	伽	提								
tuó	luó	ní	ō	pí	shè	duō	tí	shè	shǒu	tuó	ní		pó	chì	shū	tí			
陀	羅	尼	阿	毘	舍	多	提	舍	首	陀	尼		婆	翅	輸	提			

qí 耆      pó 婆      shū 輸      tuó 陀      ní 尼           bō 波      chì 翅      bō 波      lì 利      jié 羯      mó 磨  
 dì 帝      mó 摩      dì 帝      qié 伽      dì 帝      dié 跌      dì 帝      qié 伽      nuó 那      nuó 那      bō 波      dì 帝           pó 婆      luó 羅      nuó 那      fó 佛      tí 提      shé 闍      yé 耶  
 zhē 遮      jiā 加      shū 輸      ruò 若      tuó 陀      zhē 遮      jiā 迦           bēi 卑      yè 夜      』      shuō 說      shì 是      xiè 解      tuō 脫      zhāng 章      jù 句      yǐ 已      ，  
 wǔ 五      wàn 萬      liù 六      qiān 千      ā 阿      xiū 修      luó 羅      fā 發      ā 阿      nòu 耨      duō 多      luó 羅      sān 三      miǎo 藐      sān 三      pú 菩      tí 提      xīn 心      ，  
 jiē 皆      dé 得      bú 不      tuì 退      zhuǎn 轉      。  
 ěr 爾      shí 時      ，      shì 世      zūn 尊      gào 告      wú 無      suǒ 所      wèi 畏      píng 平      děng 等      dì 地      pú 菩      sà 薩      mó 摩      hē 訶      sà 薩      yán 言      ；  
 「      shàn 善      nán 男      zǐ 子      ！      zhū 諸      fó 佛      shì 世      zūn 尊      chū 出      shì 世      shèn 甚      nán 難      ，  
 yǎn 演      bù 布      shì 是      fǎ 法      nǎi 乃      fù 復      bèi 倍      nán 難      。  
 shì 是      fǎ 法      nǎi 乃      shì 是      jiè 戒      、      dìng 定      、      huì 慧      、      xiè 解      tuō 脫      、      xiè 解      tuō 脫      zhī 知      jiàn 見      zhī 之      suǒ 所      xūn 熏      xiū 修      。

shàn nán zǐ ! rú shì zhāng jù néng lìng pú sà wēi dé chéng jiù 。  
善 男 子 ！ 如 是 章 句 能 令 菩 薩 威 德 成 就 。

shàn nán zǐ ! rú lái běn xíng pú sà dào shí ,  
善 男 子 ！ 如 來 本 行 菩 薩 道 時 ，

yǐ bù shī 、 chí jiè 、 rěn rù 、  
以 布 施 、 持 戒 、 忍 辱 、

jīng jìn 、 chán dìng 、 zhì huì shè shì zhāng jù ,  
精 進 、 禪 定 、 智 慧 攝 是 章 句 ，

gòng yàng gōng jìng wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì zhū fó shì zūn ;  
供 養 恭 敬 無 量 無 邊 百 千 萬 億 諸 佛 世 尊 ；

yú zhū fó suǒ huò xíng bù shī , huò xiū fàn hàng qīng jìng chí jiè ,  
於 諸 佛 所 或 行 布 施 ， 或 修 梵 行 清 淨 持 戒 ，

huò qín jīng jìn huò xiū rěn rù , huò rù sān mèi huò xiū zhì huì ,  
或 勤 精 進 或 修 忍 辱 ， 或 入 三 昧 或 修 智 慧 ，

zhǒng zhǒng xiū jí chún shàn jìng yè , shì gù wǒ jīn dé wú shàng zhì 。 shàn nán zǐ !  
種 種 修 集 純 善 淨 業 ， 是 故 我 今 得 無 上 智 。 善 男 子 ！

wǒ xī yú wú liàng ā sēng qí yì nuó yóu tā jié xiū pú sà dào shí ,  
我 昔 於 無 量 阿 僧 祇 億 那 由 他 劫 修 菩 薩 道 時 ，

shēn cháng yuǎn lí wàng yǔ liǎng shé 、 è kǒu qǐ yǔ yǔ  
身 常 遠 離 妄 語 兩 舌 、 惡 口 綺 語 ，  
shì gù wǒ jīn dé shì shé xiàng 。 shàn nán zǐ ! yǐ shì yīn yuán gù  
是 故 我 今 得 是 舌 相 。 善 男 子 ！ 以 是 因 緣 故 ，  
zhū fó shì zūn suǒ shuō zhēn shí wú yǒu xū wàng 。  
諸 佛 世 尊 所 說 真 實 無 有 虛 妄 。  
ěr shí shì zūn shì xiàn zhǒng zhǒng shén zú biàn huà ， zuò biàn huà yǐ  
爾 時 世 尊 示 現 種 種 神 足 變 化 ， 作 變 化 已 ，  
rù biàn yí qiè gōng dé sān mèi 。 rù shì sān mèi yǐ  
入 遍 一 切 功 德 三 昧 。 入 是 三 昧 已 ，  
chū guǎng cháng shé biàn fù miàn mén ， cóng qí shé gēn fàng liù shí yì guāng míng  
出 廣 長 舌 遍 覆 面 門 ， 從 其 舌 根 放 六 十 億 光 明 ，  
qí guāng wéi miào biàn zhào sān qiān dà qiān shì jiè  
其 光 微 妙 遍 照 三 千 大 千 世 界 ，  
dì yù 、 è guǐ 、 chù shēng 、 tiān 、 rén jiē méng qí guāng 。  
地 獄 、 餓 鬼 、 畜 生 、 天 、 人 皆 蒙 其 光 。  
dì yù zhòng shēng shēn chì rán zhě ， yǐ méng guāng gù yú xū yú jiān dé qīng liáng lè 。  
地 獄 眾 生 身 熾 然 者 ， 以 蒙 光 故 於 須 臾 間 得 清 涼 樂 。

shì zhū zhòng shēng jí yú qí qián ,  
是 諸 眾 生 即 於 其 前 ，  
gè yǒu huà fó sān shí èr xiàng 、 bā shí zhǒng hǎo zhuāng yán qí shēn 。  
各 有 化 佛 三 十 二 相 、 八 十 種 好 莊 嚴 其 身 。  
ěr shí zhòng shēng yǐ jiàn fó gù jiē dé kuài lè , gè zuò shì niàn 。  
爾 時 眾 生 以 見 佛 故 皆 得 快 樂 ， 各 作 是 念 ；  
「 méng shì rén ēn , lìng wǒ dé lè 。 」  
蒙 是 人 恩 ， 令 我 得 樂 。  
yú huà fó suǒ , xīn dé huān xǐ chā shǒu gōng jìng 。  
於 化 佛 所 ， 心 得 歡 喜 叉 手 恭 敬 。  
ěr shí , fó gào bǐ zhū zhòng shēng 。  
爾 時 ， 佛 告 彼 諸 眾 生 ；  
「 rǔ jīn chēng nán mó fó , nán mó fǎ , nán mó sēng ,  
汝 今 稱 南 無 佛 、 南 無 法 、 南 無 僧 ，  
yǐ shì yuán gù cháng dé kuài lè 。 」 zhū zhòng shēng cháng guì chā shǒu ,  
以 是 緣 故 常 得 快 樂 。 」 諸 眾 生 常 跪 叉 手 ，  
qián shòu fó jiào ér zuò shì yán 。  
前 受 佛 教 而 作 是 言 ；

「 ná mó fó 南 無 佛 ， ná mó fǎ 南 無 法 ， ná mó sēng 南 無 僧 。 」  
shì zhū zhòng shēng yǐ shì shàn gēn yīn yuán gù 是 諸 眾 生 以 是 善 根 因 緣 故 ，  
yú cǐ mìng zhōng huò shēng tiān shàng huò shēng rén zhōng 於 此 命 終 或 生 天 上 或 生 人 中 。  
ruò yǒu zhòng shēng zài hán dòng dì yù 若 有 眾 生 在 寒 凍 地 獄 ，  
shì shí xún yǒu róu ruǎn nuǎn fēng lái chù qí shēn 是 時 尋 有 柔 軟 煖 風 來 觸 其 身 ，  
nǎi zhì shēng tiān rén zhōng yì fù rú shì 乃 至 生 天 人 中 亦 復 如 是 。  
è guǐ zhòng shēng wéi jī kě suǒ bī 餓 鬼 眾 生 為 飢 渴 所 逼 ，  
méng fó guāng gù chú jī kě nǎo shòu yú kuài lè 蒙 佛 光 故 除 飢 渴 惱 受 於 快 樂 ， yì gè yú qián yǒu yí huà fó 亦 各 於 前 有 一 化 佛 ，  
sān shí èr xiàng bā shí zhǒng hǎo zhuāng yán qí shēn 三 十 二 相 、 八 十 種 好 莊 嚴 其 身 ，

yǐ jiàn fó gù jiē dé kuài lè , gè zuò shì niàn :  
以 見 佛 故 皆 得 快 樂 ， 各 作 是 念 ：

「 méng shì rén ēn , lìng wǒ dé lè 。 」  
「 蒙 是 人 恩 ， 令 我 得 樂 。

yú huà fó suǒ , xīn dé huān xǐ chā shǒu gōng jìng 。  
於 化 佛 所 ， 心 得 歡 喜 叉 手 恭 敬 。

ěr shí shì zūn lìng bǐ zhòng shēng dé jiàn sù mìng zuì yè yīn yuán ,  
爾 時 世 尊 令 彼 眾 生 得 見 宿 命 罪 業 因 緣 ，

xún zì huǐ zé , yǐ shì shàn gēn yú zhōng mìng zhōng shēng tiān rén zhōng ,  
尋 自 悔 責 ， 以 是 善 根 於 中 命 終 生 天 人 中 ，

chù shēng zhòng shēng yì fù rú shì 。  
畜 生 眾 生 亦 復 如 是 。

ěr shí shì zūn wèi zhū tiān rén shì sù shì yīn yuán gù ,  
爾 時 世 尊 為 諸 天 人 示 宿 世 因 緣 故 ，

yǒu wú liàng wú biān zhòng shēng lái zhì fó suǒ ,  
有 無 量 無 邊 眾 生 來 至 佛 所 ，

tóu miàn zuò lǐ què zuò yí miàn tīng shòu miào fǎ 。  
頭 面 作 禮 却 坐 一 面 聽 受 妙 法 。

ěr shí yǒu bù kě jì zhū tiān jí rén ,  
 爾 時 有 不 可 計 諸 天 及 人 ，  
 fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,  
 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，  
 wú shù pú sà mó hē sà dé tuó luó ní sān mèi rěn rù 。  
 無 數 菩 薩 摩 訶 薩 得 陀 羅 尼 三 昧 忍 辱 。  
 bēi huá jīng juàn dì yī  
 悲 華 經 卷 第 一  
 lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì tuó luó ní dì ní hē là dì  
 離 婆 離 婆 帝 求 訶 求 訶 帝 陀 羅 尼 帝 尼 訶 囉 帝  
 pí lí nǐ dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì suō pó hē  
 毗 黎 你 帝 摩 訶 伽 帝 真 陵 乾 帝 娑 婆 訶 *Seven times*  
 ná mó hē là dá nuó duō là yè yé qié là qié là  
 南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 佉 囉 佉 囉  
 jù zhù jù zhù mó là mó là hǔ là hōng hè hè  
 俱 住 俱 住 摩 囉 摩 囉 虎 囉 吽 賀 賀  
 sū dá nú hōng pō mǒ nú suō pó hē  
 蘇 怛 拏 吽 潑 抹 拏 娑 婆 訶 *Three times*



yuàn 願	yǐ 以	cǐ 此	gōng 功	dé 德	zhuāng 莊	yán 嚴	fó 佛	jìng 淨	tǔ 土
shàng 上	bào 報	sì 四	shèng 聖	ēn 恩	xià 下	jì 濟	liù 六	fán 凡	kǔ 苦
suǒ 所	yǒu 有	fǎ 法	jiè 界	zhòng 眾	xī 悉	xiū 修	pú 菩	tí 提	hèng 行
jìn 盡	cǐ 此	yí 一	bào 報	shēn 身	tóng 同	shēng 生	jí 極	lè 樂	guó 國